

北京语言大学

硕士研究生学位论文

题目： 土耳其汉语学习者“的、地、得”
使用情况的偏误研究

姓名： 成苹 ALTAY PINAR

国籍： 土耳其

学号： 201619600544

院系： 汉语学院

专业： 汉语国际教育

导师： 刘现强

2018年5月



北京语言大学
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE UNIVERSITY

论文原创性声明

本人郑重声明：所提交的论文，是本人在导师指导下，独立进行的研究工作及取得的研究成果。尽我所知，除了文中已经注明引用和致谢的地方外，论文中不包含其他人或集体已经发表或撰写的研究成果，也不包含为获得北京语言大学或其他教育机构的学位或证书所使用过的材料。对本文的研究做出重要贡献的个人和集体，均已在文中以明确方式标明。本人完全意识到本声明的法律结果由本人承担。

签 名： 成华

日 期： 2018年4月10日

学位论文知识产权权属声明

本人郑重声明：本人所呈交论文，是在导师指导下所完成的，论文知识产权归属北京语言大学。学校有权保留并向国家有关部门或机构送交论文的复印件和电子版本，允许论文被查询和借阅，将论文编入有关数据库进行检索等。本人离校后发表或使用学位论文或与该论文直接相关的学术论文获成果时，署名仍为北京语言大学。

签 名： 成华

导师签名： 刘润宇

日 期： 2018年4月10日

土耳其汉语学习者“的、地、得”使用情况的偏误研究

摘要

结构助词是汉语中比较特殊的一类词，其中“的、地、得”是使用频率较高的结构助词。“的、地、得”的意义和用法，对汉语第二语言学习者来说，比较复杂，掌握起来比较困难。因此，二语学习者在使用“的、地、得”的过程中常常出现偏误。虽然学界已经对“的、地、得”进行了很多相关研究，不过关于结构助词“的、地、得”的问题仍然存在。因此，我们应该继续进行研究。

笔者本人是土耳其语母语背景的汉语第二语言学习者，在学习和使用“的、地、得”过程中遇到很多问题。目前，针对土耳其学习者掌握汉语结构助词“的、地、得”的研究非常少，因此，研究土耳其学习者“的、地、得”的习得情况也就非常重要。基于这种考虑，本文选择结构助词“的、地、得”作为研究对象，借鉴中国学者的研究成果，把“的、地、得”与土耳其语中的某些后缀进行对比分析，试着梳理它们的对应关系，以让土耳其母语背景的学生更容易理解“的、地、得”的语法意义；同时，通过搜集作业中实际出现的偏误语料，以及问卷调查，考察土耳其学习者“的、地、得”使用情况，归纳总结其偏误类型，分析探讨偏误出现的原因，并尝试提出教学建议。

第一章绪论部分说明了选题意义、研究目标与内容、研究方法等等，并对其他研究者的相关研究进行了梳理。

第二章总结了结构助词“的、地、得”的用法，并与土耳其语的有关后缀等做了简要对比。

第三章选取安卡拉大学与北京语言大学的土耳其学生为研究对象，收集这些同学的作业中出现的有关“的、地、得”的偏误语料，同时发放的调查问卷，进行了较为详细的分析。

第四章简单说明了母语为土耳其语学习者“的、地、得”习得方面偏误类型，分析了产生偏误的原因，提出了一些教学建议。

第五章是结论，总结了本研究的结果。

关键词： 结构助词 “的”、“地”、“得” 土耳其学习者 后缀 偏误分析

A Research on Turkish Students' Acquisition of “的、地、得”

Abstract

Structural particles are special kind of words in Chinese language. “的、地、得” have high frequency in Chinese. The meanings and usages of “的、地、得” are very complex for the Chinese learners and very difficult to master. Therefore, when learning “的、地、得”, learners often make mistakes. There have been many papers about “的、地、得” in the academic circles but the problems of the structural particles continue to exist. Therefore, we should continue studying.

I am a second language learner with Turkish native language background and I encountered so many problems when learning and using “的、地、得”, but discovered that the study of the Chinese structural particles in Turkey almost does not exist, therefore it has the highest priority to study the Chinese learners in Turkey. Based on this consideration, this paper chooses the Chinese structural particles “的、地、得” as the research object, compares the differences between the meaning and usage of “的、地、得” with the references of Chinese scholars' research results; through comparison, discovers the relationship between Chinese structural particles “的、地、得” and the related Turkish suffixes; through investigation, analyzes the Turkish learners' usage of the structural particles and summarizes the types of the errors, the reasons for the errors and proposes some teaching suggestions. The whole paper is divided into five chapters:

The first chapter introduces the significance of the topic, research objectives and contents, research methods and so on, as well as reviewing other researchers' research.

The second chapter summarizes the usage of the structural particles “的、地、得” and also makes a brief comparison with related Turkish suffixes.

The third chapter selects Turkish students from Ankara University and Beijing Language and Culture University as the research object, collects the errors related to “的、地、得” and at the same time makes a questionnaire, analyzes in detail.

The fourth chapter briefly illustrates the error types of the native Turkish students', analyses the reasons for the errors and proposes some teaching suggestions.

The fifth chapter is the conclusion and summarizes the results of this research.

Key words: structural particles, “的、地、得”, Turkish students, suffix, error analysis

目 录

| | |
|---|----|
| 一、 绪论..... | 1 |
| 1.1 选题缘由及意义..... | 1 |
| 1.2 研究目标、内容..... | 1 |
| 1.3 “的”“地”“得”研究综述..... | 2 |
| 1.3.1 “的”“地”“得”的本体研究..... | 2 |
| 1.3.2 对外汉语教学相关的研究..... | 3 |
| 1.4 研究方法..... | 5 |
| 1.5 语料来源..... | 5 |
| 二、 结构助词“的”、“地”、“得”的用法与土耳其语相应语法成分对比研究..... | 6 |
| 2.1 “的”与土耳其语对比..... | 8 |
| 2.1.1 构成“的”字短语修饰名词..... | 8 |
| 2.1.2 结构“的”字短语代替名词..... | 14 |
| 2.2 “地”与土耳其语对比..... | 16 |
| 2.2.1 形+地+动..... | 16 |
| 2.2.2 动+地+动/形..... | 18 |
| 2.2.3 四字语或其他词语+地+动/形..... | 20 |
| 2.3 “得”与土耳其语对比..... | 21 |
| 2.3.1 动/形+得+形..... | 21 |
| 2.3.2 动/形+得+动..... | 22 |
| 2.3.3 动/形+得+小句..... | 23 |
| 2.3.4 动+得+名(代)+动..... | 24 |
| 2.3.5 形+得+很..... | 24 |
| 2.3.6 形/动+得..... | 25 |
| 三、 母语为土耳其语的汉语学习者结构助词“de”使用情况调查..... | 26 |
| 3.1 问卷设计..... | 26 |
| 3.1.1 调查对象及方法..... | 26 |
| 3.1.2 调查结果统计及分析..... | 26 |
| 3.2 土耳其学习者作业情况分析..... | 35 |
| 四、 偏误分析及教学建议..... | 36 |
| 4.1 偏误类型..... | 36 |
| 4.1.1 词序不对..... | 36 |
| 4.1.2 误代..... | 36 |
| 4.1.3 误加..... | 38 |
| 4.1.4 遗漏..... | 38 |
| 4.2 偏误产生的原因..... | 39 |
| 4.2.1 母语的负迁移..... | 39 |
| 4.2.2 目的语知识的负迁移..... | 40 |
| 4.2.3 教材方面的不足..... | 41 |
| 4.3 教学建议..... | 41 |
| 五、 结语..... | 44 |
| 参考文献..... | 46 |

| | |
|----------|----|
| 附录..... | 48 |
| 致 谢..... | 55 |



一、 绪论

1.1 选题缘由及意义

随着中国经济的快速发展以及国际地位的迅速上升，汉语在世界上已经变成越来越重要的语言。最近，在土耳其有越来越多的人对中国与汉语感兴趣，对汉语的学习需求正在迅速增长。不过，面向土耳其学习者的汉语教学研究很少。原因就是，在土耳其，大部分的大学还没开设汉语专业，研究汉语教学的学习者不够。在这个情况下，研究土耳其学习者的汉语学习成为一项很紧迫的任务。

结构助词是汉语语法研究的重要部分，也是现代汉语使用频率极高的词。而且现在随着对外汉语教学的发展，结构助词教学也越来越受到大家的重视。另外，结构助词是初级阶段的学习中必须掌握的语法点。但是在实际的使用中，对外国人来说，结构助词是很复杂的汉语语法点。根据本人的经验，汉语中结构助词“的、地、得”，对母语为土耳其语的汉语学习者来说，是很困难的一种语法点。汉语属于汉藏语系，而土耳其语属于阿尔泰语系突厥语族，是黏着语。汉语中结构助词表达的语法意义在土耳其语中往往采用后缀的形式表达。我们认为应该明确有关的对应，并强调这一点来帮助土耳其学习者好好掌握这一种语法点。目前，土耳其学习者的汉语教学研究还没涉及结构助词“的、地、得”的研究。对这些结构助词的研究能降低土耳其学习者学习汉语的难度，同样也能帮助中国学习者学习土耳其语，提高他们的学习效率。本文主要针对土耳其学习者使用结构助词“的、地、得”展开研究，对出现的相关偏误进行分析。

1.2 研究目标、内容

结构助词“的、地、得”，历来受到学者的广泛关注。它们是语法中的难点，也是留学生语法习得的重点。因为土耳其语与汉语属于不同的语系，因此两种语言的差别给土耳其学习者带来不少困难。目前，土耳其学习者的汉语教学研究还没涉及结构助词“的、地、得”的研究。因此论文的第一个目标是希望能为土耳其语与汉语教学研究做出一些贡献。

偏误是在第二语言习得中不可避免的。因为学习者的母语与汉语的差别而产生偏

误。土耳其学习者也遇到这样的困难。本文从汉语结构助词“的、地、得”与土耳其语的对应表达的微观分析中，对两种语言语言形式进行做对比，研究土耳其学习者学习结构助词的情况，分析母语为土耳其语的留学生结构助词“de”偏误类型，并探讨出现偏误的原因。本人对收集到的土耳其学习者的作业进行分析，设计了一套问卷来调查土耳其学习者对于结构助词的掌握情况。本人认为，语料加上问卷调查的方式可以比较全面地反映出土耳其学生对于结构助词的理解和掌握程度。

本研究还希望能对结构助词教学提出自己的意见和建议。土耳其学习者在学习结构助词“的、地、得”过程中，一般能够掌握它们具体的用法，不过实际运用时也会出现偏误。本文希望帮助土耳其学习者更有效地学习。为了让土耳其学习者能准确地了解结构助词并使用汉语，我们从土耳其学习者的角度出发，对结构助词“的、地、得”进行了较为详细、深入地研究。

1.3 “的”“地”“得”研究综述

1.3.1 “的”“地”“得”的本土研究

“的”“地”“得”是现代汉语教学中很重要的一种语法点，对土耳其学习者来说也是很复杂的。虽然土耳其汉语学习者有关结构助词“的”“地”“得”的研究不足，但是汉语里关于“的”“地”“得”的研究比较丰富。

曹玉婷在《“的”“地”“得”的使用及其区别》（1996）将结构助词“的”分成了五种情况，名词做定语、人称代词做定语、形容词做定语、动词做定语、数量词做定语。将“地”分成了三种情况，副词做状语、形容词做状语、代词-时地名词-介词词组作状语。曹玉婷认为补语类型很多，需要加“得”的有结果补语、程度补语。研究者表示这三个助词在使用上有混淆的现象，应注意它们的区别。吕叔湘在《现代汉语八百词》（1980/1999）中把结构助词“的”词分成了七种类型，分别是（1）“名+的+名”；（2）“动+的+名”；（3）“形+的+名”；（4）“副+的+名”；（5）“介词短语+的+名”；（6）“象声词+的+名”；（7）“小句/四字语+的+名”。把结构助词“地”词分成了三种类型，分别是（1）“形+地+动”；（2）“动+地+动/形”；（3）“名+地+动”；（4）“四字语或其他词语+地+动”。吕叔湘把“得”分为两个，表示程度或结果的补语得¹、表示可能、可以、允许得²。得¹分成了九种类型，分别是（1）“动/形+得+形”；（2）“动/形+得+动”；（3）“动/形+得+小句”；（4）“动+得+名+动”；（5）一般的动宾短语加“得”时，需要复动词；（6）“动/形+得+四字语”；（7）“形+得+很”；（8）“动/形+得”；（9）以上格式的动词或形容词前如意思上容许加否定词，一般限于“别、

不要”。田野在《“的”“地”“得”的合用与分用》(2004)中认为“的”、“地”、“得”的分用体现了语法是在不断发展的,这规范了现代汉语,今天社会上混用“的”、“地”、“得”的现象广泛存在。因此这个情况要求结束三者混用的局面,才能建立现代汉语的健康发展。王海峰在《请区别使用“的、地、得”》(2009)一文中认为,“的”、“地”、“得”切不可合一,“一些文字该到不用的时候自然就被人们淘汰了,而从用得如此频繁的‘的、地、得’这三个助词的演变中,我们可以感受得到它们不同寻常的文字魅力。”

关于“的、地、得”的语言本体研究还有许多,但总起来看吕叔湘先生的相关分类非常清晰,影响最大,而且与土耳其学习者常常出现错误对应更加清楚,因此本文按照吕叔湘的结构助词“的”“地”“得”分类来进行研究,与土耳其语的相关语法意义进行对比,进而展开对土耳其学习者结构助词“的”“地”“得”的偏误分析。

1.3.2 对外汉语教学相关的研究

第二类研究是对外汉语教学方面的研究。研究者通过分析法和对比法研究各国留学生“的、地、得”学习情况,并提出教学建议或学习建议。对外汉语教学方面的研究可以分为两种情况:一种是面向所有留学生的,就是对外汉语教学研究的、不区分国别的。另一种是区分国别的。首先是面向多国留学生、不区分国别的研究,例如郭择汗的《初探留学生“的”、“得”、“地”三个结构助词的比较》(2011)一文提出汉语“的”、“地”、“得”三个结构助词具有明确分工,不能混用。“的”是定语的标志,“地”是状语的标志,“得”是补语的标志。留学生混用“的”、“得”、“地”两种情况,一是“的”和“地”的相互误用。二是“的”和“得”的相互误用。

杨薇的《对外汉语中结构助词“的、地、得”偏误分析与教学对策》(2014)一文对从 HSK 动态作文语料库中搜集到的大量语料进行分析,结合所学习过的偏误分析方法,对以汉语作为第二语言学习者在习得结构助词“的、地、得”的过程中的偏误进行分类,并进一步分析其原因提出相应的教学对策。

张培培的《结构助词“的、地、得”在汉语习得过程中的偏误分析及教学对策》(2016)一文通过对从北京语言大学 HSK 动态预料库搜集到的来自韩国、新加坡、泰国、马来西亚四个临近国语料的分析,找出产生偏误的原因,并提出一些减少偏误的建议。文中运用文献检索、对比分析、归纳总结三种方法来对结构助词的语法功能和隐现规律进行分析。

杨世君的《浅谈结构助词“的、地、得”的语法意义及用法》(2017)一文梳理了结构助词“的、地、得”的语法意义、在具体语言环境中的位置,以及用法区别,并

讲解它们的用法及容易混淆的地方。该文提出无论句子有多长，结构多么复杂，句式如何变化，结构助词“的、地、得”在句中的语法意义是固定的。

第二种是分国别的研究，研究者通过对比法和调查法来分析特定国家学生的偏误。例如，邓海燕的《越南留学生汉语结构助词“的、地、得”的习得研究》(2011)一文从语义、语法上对越南留学生汉语结构助词习得进行研究。文章通过越南语与汉语结构助词“的、地、得”对应进行分析，找出越南留学生的偏误类型、进行分析造成偏误的原因。研究者认为原因是越南学生受越南语的影响、来中国学汉语的时间还短、在课上学习汉语结构助词不够仔细等。

周如光的《日本留学生结构助词“的”偏误分析报告》(2012)一文从四个角度将汉语结构助词“的”与日语的“の”的用法进行比较，第一个角度是定语的标志；第二个角度是形式体言“の”与“的”字短语；第三个角度是日语“のだ”句与“是…的”句比较；第四个角度是“の”与结构助词“的”的不同情况。该文还对16个日本留学生做了调查问卷，并分析调查问卷的结果。

马丽丽的《泰国学生对结构助词“的”、“地”、“得”的学习情况调查》(2013)一文，为了解泰国学生在结构助词这个语法点的学习中出现的偏误种类及成因，也为了探讨如何教才能让泰国学生掌握得更好，做了三次调查问卷，调查人数为88人；文章还分析了泰国留学生习得结构助词“的”、“地”、“得”的偏误类型以及导致偏误的原因。

曾谭金的《泰国学生使用汉语结构助词“得”的偏误分析》(2013)一文收集到的语料和调查数据，运用对比分析方法，对汉语结构助词“得”和泰语“จน/ได้/เสียจน”的句法功能和语法意义对比。文章根据学生使用汉语结构助词“得”的调查问卷的分析结果，运用偏误分析方法，从泰国学生出现的大量的偏误中总结出了误代、误加、遗漏、错序四种偏误类型，并对偏误产生的具体原因进行了分析。

雷始的《英语为母语的汉语学习者习得结构助词“的、地、得”偏误研究》(2014)一文的语料来源是北京语言大学 HSK 动态语料库，对母语为英语的汉语学习者习得结构助词偏误情况进行了研究，通过分析法得出了主要偏误类型、了解其产生原因。

叶明的《韩国留学生学习汉语结构助词的偏误分析及教学对策》(2015)一文根据《发展汉语》、《汉语口语》等教材针对韩国留学生进行问卷调查，运用 HSK 动态作文语料库，对韩国留学生在习得结构助词过程中产生的偏误进行分析，分析了主要形成原因，以便提出教学建议。

爱菲卡的《马来西亚留学生结构助词“的”的偏误分析》(2016)一文研究初级、中级与高级阶段的马来西亚留学生在结构助词“的”的使用中产生的偏误，并对偏误产生的原因进行分析，最后结合研究者作为马来西亚留学生的相关学习经验，提出有针对性的教学建议。文章进行了问卷调查，分析了90份调查问卷，还分别针对各个水

平的对象进行了访谈。

1.4 研究方法

本文对前人关于结构助词的研究成果进行了简单的梳理，然后采用发放调查问卷，以及收集土耳其学习者作业的方法，对学习者的习得结构助词的情况进行研究，并以图表的形式展现习得结构助词的偏误类型，分析学习者学习结构助词过程中出现的偏误以及偏误原因。本文使用“文献研究法”、“对比分析法”、“问卷调查法”、“偏误分析法”来进行研究。

（一）文献研究法：分析前人结构助词研究的成果，对他们的成果进行综述。

（二）对比分析法：因为汉语与土耳其语有很大的不同，本文简要总结出汉语结构助词“的、地、得”和土耳其语的对应情况和语法特点，对两种语言相关语法功能、语法意义做简要对比。

（三）问卷调查法：对在北京语言大学学习汉语的土耳其学生和土耳其学习汉语的学生进行关于结构助词“的、地、得”的问卷调查。调查问卷采用填空题、改错题两种题目类型（详见附录）。

（四）偏误分析法：根据问卷调查得出的结果，对土耳其学生的各种汉语结构助词“的、地、得”偏误进行归类，解释产生偏误的主要原因，并提出相应的教学设计与方法。

1.5 语料来源

本文针对土耳其学习者习得结构助词的偏误进行分析，采取调查问卷与搜集土耳其学习者的作业相结合的方式：一、针对不同汉语水平的土耳其学习者设计习得结构助词的调查问卷；二、收集北京语言大学汉语学院本科和土耳其安卡拉大学汉学系汉语学习者的40份作业中的“的、地、得”的使用例句。

二、 结构助词“的”、“地”、“得”的用法与土耳其语相应语法成分对比研究

土耳其语是一种黏着语。因此，汉语结构助词“的、地、得”所表达的意义，在土耳其语语法结构中相应了后缀。每一个结构助词相应不同的后缀。土耳其语的名词、形容词、动词等等这种词类都可以被添加后缀。例如：

-把球给我。

土耳其语：Topu bana ver.

| | | |
|---------|------|------|
| Top – u | bana | ver. |
| 球 – 把 | 我 | 给。 |

“球”是名词。土耳其语的“top”也是名词。汉语的“把”，土耳其语中相应“-u、-ü、-ı、-i”这四个后缀，所以“球”被添加后缀：top-u.

| 汉语 | | | 土耳其语 | | |
|-----|---|----|---------|------|------|
| 把球 | 给 | 我。 | Top-u | bana | ver. |
| 把笔 | 给 | 我。 | Kalem-i | bana | ver. |
| 把牛奶 | 给 | 我。 | Süt-ü | bana | ver. |

大致说来，在土耳其语里动词跟谓语对应，名词跟主语宾语对应，形容词跟定语对应，副词跟状语对应。除此之外，印欧语里句子的构造跟词组的构造不同，以土耳其语为例，句子的谓语部分必须有一个由限定式动词（finite verb）充任的主要动词（main verb），词组（phrase）里的动词则只能由不定形式（infinitive）或者分词形式（participle）充当。举例来说：

-O resim yapıyor.

直接翻译：他画儿画。

中文：他画画儿。

| | | |
|------------|-----------------|-------------------|
| O 他（主语） | resim 画儿（宾语） | yapıyor. 画（谓语） |
|------------|-----------------|-------------------|

-Resim yapmak çok zor.

直接翻译：画儿画很难。

中文：画画儿很难。

| | | | |
|-------------|-------------|----------|------------|
| Resim 画儿 | yapmak 画 | çok 很 | zor. 难。 |
|-------------|-------------|----------|------------|

在第一个句子里，yapıyor 在谓语位置上，用的是限定式动词（finite verb）。在第二个句子里，resim yapmak 在主宾语位置上，用不定形式（infinitive）。而汉语的情形不同，动词和动词结构不管在哪里出现，形式完全一样。

土耳其语的特色是“发音和谐”。“发音和谐”是一条重要的语音规则，包括元音和谐和辅音和谐。每一种后缀会受到这条语音规则的影响。

元音和谐有一些规则简单来说如下表所示：

| | |
|----------|-----------------------|
| A→A / I: | asma, alçı |
| E→E / İ: | eğlence, eski |
| I→A / I: | ılgaz, ısı |
| İ→E / İ: | iskele, iplik |
| O→A / U: | oba, okul |
| Ö→E / Ü: | öğretmen, öykü |
| U→A / U: | ukala, uslu |
| Ü→E / Ü: | üretken, ülkü |

根据以上的规则，词根加后缀时应该注意元音和谐。例如：

| 汉语 | | 土耳其语 | |
|-----|---|----------|---------|
| 你的 | 家 | sen-in | ev-i-n |
| 他的 | 家 | o-n-un | ev-i |
| 我的 | 家 | ben-im | evi-i-m |
| 孩子的 | 家 | çocuğ-un | ev-i |

辅音和谐也有一些规则。如果后缀的第一字母是“b、c、d、g”之一，而词根最后的字母是“p、ç、t、k、f、s、ş、h”之一，后缀的第一字母应该变化。例如：

| | | | |
|-------|-------|-------|-------|
| b → p | c → ç | d → t | g → k |
|-------|-------|-------|-------|

| 汉语 | 土耳其语 |
|-------|-------------------|
| 土耳其+语 | Türk – çe (ce) |
| 在+宿舍 | yurt – ta (da) |
| 从+书 | kitap – tan (dan) |

词根加后缀时，也应该注意辅音和谐。本论文里提到所有的土耳其语后缀都是按照以上的元音和谐和辅音和谐两种规则来写的。

2.1 “的” 与土耳其语对比

2.1.1 构成“的”字短语修饰名词

2.1.1.1 名+的+名

[1] 你的票 | 队伍的前头

土耳其语：senin biletin | sıranın önü

| | |
|--------------------------|------------------------|
| sen - in 你 - 的 | bilet - in 票 - 属格后缀 |
|--------------------------|------------------------|

| | |
|-----------------------------------|------------|
| sıra - n - ın 队伍-连接后缀-的 | ön-ü 前头 |
|-----------------------------------|------------|

| 汉语 | | 土耳其语 | |
|----|---|------------------|----------|
| 你的 | 票 | Senin- in | bilet-in |
| 我的 | 票 | Ben- im | bilet-im |
| 他的 | 票 | O-n- un | bilet-i |

| 汉语 | | 土耳其语 | |
|-----|----|-------------------|------|
| 队伍的 | 前头 | Sıra-n- ın | ön-ü |
| 坦克的 | 前头 | Tank- ın | ön-ü |
| 教室的 | 前头 | Sınıf- ın | ön-ü |

[2] 中午的会 | 窗外的歌声

土耳其语：öğlenki toplantı | pencere dışındaki ses

| | |
|-----------------------------|---------------|
| öğlen - ki 中午 - 的 | toplantı 会 |
|-----------------------------|---------------|

| | |
|--|-----------|
| pencere dışında - ki 窗 - 外 - 的 | ses 歌声 |
|--|-----------|

| 汉语 | | 土耳其语 | |
|-----|---|------------------|----------|
| 中午的 | 会 | Öğlen- ki | toplantı |
| 晚上的 | 会 | Akşam- ki | toplantı |
| 昨天的 | 会 | Dün- kü | toplantı |

| 汉语 | | 土耳其语 | |
|------|----|----------------------|-----|
| 窗外的 | 歌声 | Pencere dışı-n-da-ki | ses |
| 家里的 | 歌声 | Ev-de-ki | ses |
| 教室里的 | 歌声 | Sınıf-ta-ki | ses |

从上面的例句中可以看到 “-(i,i,u,ü)n”、“-k(i,ü)”这两种不同的后缀都充当汉语的“的”。土耳其语有两种充当“的”后缀主要的原因就是时间名词及地点名词后面增加“-ki”，其它名词后加“-(i,i,u,ü)n”。汉语的“名+的+名”结构跟土耳其语的“名+的+名”结构差不多一样，比较容易掌握。

2.1.1.2 动+的+名

[3] Onun içtiği su çok soğuk.

直接翻译：他喝的水很凉。

中文：他喝的水很凉。

| | | | | |
|------|--------|----|-----|--------|
| 他 | 喝的 | 水 | 很 | 凉。 |
| Onun | içtiği | su | çok | soğuk. |

上面的句子中，“喝的水”翻译成“içtiği su”。虽然土耳其语没有“的”这样的结构助词，但是在这种例子中用“-i”这个后缀表达相同的语法意义。在不同的句子里，动词加“的”，在土耳其语里“-i”这个后缀可以相应“-ı、-u、-ü”。

| | | | | | | | |
|-------|---|-------|---|------|---|-----|----|
| iç | - | ti | - | ğ | - | i | su |
| 喝（动词） | - | 过去时后缀 | - | 连接后缀 | - | （的） | 水 |

| 汉语 | | | | | 土耳其语 | | | | |
|----|----|----|---|-----|------|-------------|-------|-----|---------|
| 他 | 喝的 | 水 | 很 | 凉。 | Onun | ıçtıđ-ı | su | çok | sođuk. |
| 他 | 用的 | 水 | 很 | 凉。 | Onun | kullandıđ-ı | su | çok | sođuk. |
| 他 | 吃的 | 苹果 | 很 | 新鲜。 | Onun | yediđ-i | elma | çok | taze. |
| 他 | 开的 | 汽车 | 很 | 贵。 | Onun | sürdüđ-ü | araba | çok | pahalı. |

汉语的“动+的+名”结构跟土耳其语的“动+后缀+名”结构差不多一样。在土耳其语里充当相同语法意义的后缀只有一个。因此，土耳其学习者很容易将两个语法点接到在一起，不常出现偏误。

2.1.1.3 形+的+名

[4] 聪明的孩子 | 幸福的生活 | 新鲜的空气

土耳其语：akıllı çocuk | mutlu hayat | temiz hava

| | | | | | |
|---------------|-------------|--------------|-------------|--------------|------------|
| akıllı 聪明的 | çocuk 孩子 | mutlu 幸福的 | hayat 生活 | temiz 新鲜的 | hava 空气 |
|---------------|-------------|--------------|-------------|--------------|------------|

| 汉语 | | 土耳其语 | |
|-------|----|---------|-------|
| 聪明的 | 孩子 | akıllı | çocuk |
| 生病的 | 孩子 | hasta | çocuk |
| 可怜的 | 孩子 | zavallı | çocuk |
| 幸福的 | 生活 | mutlu | hayat |
| 豪华奢侈的 | 生活 | lüks | hayat |
| 新鲜的 | 空气 | temiz | hava |
| 温暖的 | 空气 | ılık | hava |

上面的例子中可以看到，土耳其语里形容词和名词中间不用增加后缀。在土耳其语中形容词和名词之间没有后缀，这常常让土耳其学习者在学习相应结构时遗漏“的”。

2.1.1.4 副+的+名

[5] 历来的习惯

土耳其语：her zamanki alışkanlık

| | |
|--------------------------|------------------|
| her zaman – ki 历来 - 的 | alışkanlık 习惯 |
|--------------------------|------------------|

土耳其语中副词后运用“-ki”这个后缀，具有类似汉语副词+“的”的语法意义。土耳其学习者的主要问题是不能识别汉语的副词。因为不知道那些词算是副词，所以他们决定不了加不加“的”字。

2.1.1.5 介词短语+的+名

[6] 对问题的看法 | 关于天文学的知识

土耳其语：soruya yönelik görüş | astronomi hakkında bilgi

土耳其语中介词短语与名词中间没有与汉语结构助词相当的后缀形式，这往往会让土耳其学习者感到迷惑，进而可能出现偏误。

2.1.1.6 象声词+的+名

[7] 当当的钟声

土耳其语：zır zır alarm sesi

| | |
|---------------|------------------|
| zır zır 当当 | alarm sesi 钟声 |
|---------------|------------------|

土耳其语中象声词与名词中间没有与汉语结构助词相当的后缀形式。

2.1.1.7 小句/四字语+的+名

土耳其语也有这种句子结构。例如：

[8] Bu, onun dün aldığı kitap.

直接翻译：这是，他昨天买的书。

中文：这是他昨天买的书。

| | | | | |
|----|------|-----|--------|--------|
| Bu | onun | dün | aldığı | kitap. |
| 这是 | 他 | 昨天 | 买的 | 书。 |

| | |
|-------------|-----|
| O - n - un | dün |
| 他-连接后缀-属格后缀 | 昨天 |

| | | | | | | |
|-------|---|-------|---|------|---|--------|
| al | - | dı | - | ğ | - | ı |
| 买（动词） | - | 过去时后缀 | - | 连接后缀 | - | 名词性的后缀 |

[9] Bu, benim söylediğim şarkı.

直接翻译：这是，我唱的歌。

中文：这是我唱的歌。

| | | | |
|----|-------|------------|--------|
| Bu | benim | söylediğim | şarkı. |
| 这是 | 我 | 唱的 | 歌。 |

| |
|--------------|
| Ben - n - im |
| 他-连接后缀-属格后缀 |

| | | | | | | | | |
|-------|---|-------|---|------|---|-----------|---|------|
| söyle | - | di | - | ğ | - | i | - | m |
| 唱（动词） | - | 过去时后缀 | - | 连接后缀 | - | 名词性的后缀（的） | - | 属格后缀 |

| 汉语 | | | | | 土耳其语 | | | | |
|----|---|----|----|-----|------|-------|---------------------|-------------------|----------|
| 这是 | 我 | 昨天 | 买的 | 书。 | Bu | benim | dün | aldığ- ım | kitap. |
| 这是 | 我 | 今天 | 买的 | 书。 | Bu | benim | bugün | aldığ- ım | kitap. |
| 这是 | 你 | 今天 | 买的 | 笔。 | Bu | senin | bugün | aldığ- ın | kalem. |
| 这是 | 你 | 今天 | 卖的 | 笔。 | Bu | senin | bugün | sattığ- ın | kalem. |
| | | | | | | | | | |
| 这是 | 我 | 唱的 | | 歌。 | Bu | benim | söylediğ- ım | | şarkı. |
| 这是 | 我 | 做的 | | 饭。 | Bu | benim | yaptığ- ım | | yemek. |
| 这是 | 我 | 吃的 | | 饭。 | Bu | benim | yediğ- ım | | yemek. |
| 这是 | 你 | 吃的 | | 面条。 | Bu | senin | yediğ- ın | | makarna. |

小句或四字语的固定格式后面的“的”，在土耳其语里有没有相应的后缀，跟它们是哪种语法结构有关系。如果“的”前面是名词则跟2.1.1.1是一样的；如果“的”前面是动词则跟2.1.1.2相同；如果“的”前面是形容词则跟2.1.1.3一致。

2.1.2 结构“的”字短语代替名词

2.1.2.1 名+的(+名)

中心名词泛指人或指具体物品，可省去“的”；指人的称谓或抽象事物，则不能省“的”。土耳其语中中心名词泛指人、指具体物品、人的称谓或抽象事物都应该使用“-ki”这个后缀。

| 汉语 | | | | | 土耳其语 | | | | |
|-----|----|----|-----|-------|--------|--------------|--------|--------------------|---------|
| 他的 | 行李 | 多, | 我的 | 很少。 | O-n-un | bavulu | çok, | ben-im-ki | çok az. |
| 我的 | 朋友 | 去了 | 你的 | 呢? | Ben-im | arkadaşım | gitti | sen-in-ki? | |
| 我们的 | 老师 | 比 | 你们的 | 老师。。。 | biz-im | öğretmenimiz | siz-in | öğretmeninizden... | |

2.1.2.2 形+的 (+名)

修饰语是限制性或分类型的,“的”后面的中心名词可省略。土耳其语中也是如此,形容词后应该加“-i(i), -u(ü)”这些后缀。

| | | | | | |
|------|------------|---------|--------|---------|-------------|
| 汉语 | 两个孩子, | 大的 | 八岁, | 小的 | 三岁。 |
| 土耳其语 | İki çocuk, | büyüğ-ü | sekiz, | küçüğ-ü | üç yaşında. |

修饰语是描写性或带感情色彩的,“的”后面的中心名词不能省。在这个情况下,土耳其语中不能省,也不能加后缀。

| 汉语 | | 土耳其语 | |
|-----|----|-------|---------|
| 美丽的 | 花朵 | güzel | çiçek |
| 朴素的 | 服装 | sade | kıyafet |

2.1.2.3 动+的 (+名)

中心名词能作前面动词的主语或宾语的,可省,否则不能。土耳其语中也可省,动词后应该加“-i(i), -u(ü)”这些后缀。

[10] Yediği, içtiği hep çok pahalı.

直接翻译:吃的,穿的都很贵。

中文:他吃的穿的都很贵。

| | | | | |
|--------|--------|-----|-----|---------|
| Yediği | içtiği | hep | çok | pahalı. |
| 吃的 | 喝的 | 都 | 很 | 贵。 |

| | | | | | | |
|--------|---|-------|---|------|---|------------|
| ye | - | di | - | ğ | - | i |
| 吃 (动词) | - | 过去时后缀 | - | 连接后缀 | - | 名词性的后缀 (的) |

| | | | | | | |
|--------|---|-------|---|------|---|------------|
| iç | - | ti | - | ğ | - | i |
| 喝 (动词) | - | 过去时后缀 | - | 连接后缀 | - | 名词性的后缀 (的) |

| 汉语 | | | | | | 土耳其语 | | | | | |
|----|----|----|---|---|----|-------|--------------|--------------|-----|-----|---------|
| 他 | 吃的 | 穿的 | 都 | 很 | 贵。 | Onun | yediğ-i | giydiğ-i | hep | çok | pahalı. |
| 他 | 买的 | 卖的 | 都 | 很 | 贵。 | Onun | aldığ-ı | sattığ-ı | hep | çok | pahalı. |
| 我 | 说的 | 讲的 | 都 | 很 | 对。 | Benim | söylediğ-i-m | anlattığ-ı-m | hep | çok | doğru. |

2.1.2.4 小句+的 (+名)

中心名词能作小句中动词的宾语的，可省，否则不能。土耳其语中也可省，动词后应该加“-ı(i), -u(ü)”这些后缀。

| | | | | | |
|------|------|--------------------|-----------|-----|------------|
| 汉语 | 他 | 说的 | (话) | 我 | 没听懂。 |
| 土耳其语 | Onun | söyle-dik-ler-i-ni | (sözleri) | ben | anlamadım. |

2.2 “地” 与土耳其语对比

2.2.1 形+地+动

[11] Tüm sınıf sessiz sessiz dinliyor.

直接翻译：全教室静静听着。

中文：全教室都在静静地听着。

| | | | |
|----------|-------------|---------------------|------------------|
| Tüm 全 | sınıf 教室 | sessiz sessiz 静静 | dinliyor. 听着。 |
|----------|-------------|---------------------|------------------|

[12] Dedem bana sıkı sıkı sarıldı.

直接翻译：爷爷我紧紧抱住了。

中文：爷爷紧紧地抱住了我。

| | | | |
|-------------|-----------|-----------------|------------------|
| Dedem 爷爷 | bana 我 | sıkı sıkı 紧紧 | sarıldı. 抱住了。 |
|-------------|-----------|-----------------|------------------|

| | |
|------------------------|-----------------------------|
| sessiz - sessiz 静 静 | dinli - yor 听（动词）- 现在时后缀 |
|------------------------|-----------------------------|

| | |
|--------------------|----------------------------|
| sıkı - sıkı 紧 紧 | sarıl - dı 抱（动词）- 过去时后缀 |
|--------------------|----------------------------|

例句[11]和[12]里的形容词和形容词短语，在土耳其语中称为形容词重叠。不过，这种状语没有后缀。也就是说，当形容词重叠修饰后面的动词时，形容词没有后缀。不过，如果句子中的形容词不重叠的话，形容词后则应该加“-ce、-çe、-ca、-ça”后缀。

[13] O dürüstçe ifade etti.

直接翻译：他谦虚地表示了。

中文：他谦虚地表示了。

| | | |
|--------|-----------------|---------------------|
| O 他 | dürüstçe 谦虚地 | ifade etti. 表示了。 |
|--------|-----------------|---------------------|

| | |
|-------------------------------|------------------------------|
| dürüst – çe 形容词 – 地 | ifade et – ti. 动词 – 过去时后缀 |
|-------------------------------|------------------------------|

| 汉语 | | | 土耳其语 | | |
|----|-----|-------|------|---------------------|---------------|
| 他 | 谦虚地 | 表示了。 | O | dürüst- çe | Ifade etti. |
| 我 | 谦虚地 | 表示了。 | Ben | dürüst- çe | Ifade ettim. |
| 你 | 谦虚地 | 说了。 | Sen | dürüst- çe | söyledin. |
| 他 | 顽强地 | 战斗。 | O | kuvvetli- ce | karşı koydu. |
| 他 | 通俗地 | 翻译过来。 | O | kaba- ca | tercüme etti. |

在土耳其语中除了形容词重叠以外，作状语的形容词都必须加后缀。因此，理解“形+地+动”结构的学习者不会有困难。但是，在后面的问卷以及作业中的实际使用中，土耳其学习者常常把“地”写成“得”。另外，还有些时候，土耳其学习者会在应该使用“地”的时候却没有用，会出现偏误。后面我们会详细说明。

2.2.2 动+地+动/形

在土耳其语中动词增加后缀充当动词作状语。例句[14]和[15]翻译成土耳其语用两种后缀（-arak, -madan.....）。

[14] Öğrenciler bu konuyu, üzerinde durarak tartıştı.

直接翻译：学生这个问题，着重地谈谈。

中文：学生着重地谈谈这个问题。

| | | | | |
|------------------|----------|--------------|-------------------------|------------------|
| Öğrenciler 学生 | bu 这个 | konuyu 问题 | üzerinde durarak 着重地 | tartıştı. 谈谈。 |
|------------------|----------|--------------|-------------------------|------------------|

[15] Onlar hiç kıpırdamadan duruyorlar.

直接翻译：他们一动不动地停着。

中文：他们一动不动地停着。

| | | |
|-------------|---------------------------|--------------------|
| Onlar 他们 | hiç kıpırdamadan 一动不动地 | duruyorlar. 停着。 |
|-------------|---------------------------|--------------------|

| | |
|---|---------------------------|
| üzerinde dur – arak 着重（动词）- 动词作状语后缀（地） | sor - du 词根（动词）- 过去时后缀 |
|---|---------------------------|

| | |
|---------------------------------------|--|
| kıpırda – madan 词根（动词）- 动词作状语后缀（地） | dur - (u)yor - lar 词根（动词）- 现在时后缀 - 属格后缀 |
|---------------------------------------|--|

不过，不同的情况下动词增加不同的后缀。土耳其中的动词作状语后缀包括许多种类的后缀：

表示情况的后缀： -p (-ıp, -ip, -up, -üp),

-a (-e),

-arak (-erek),

-maksızın (-meksizin),

表示时间的后缀： -ınca (-ince, -unca, -ünce),

-madan -(meden),

-dıkça (-dikçe, -dukça, -dükçe, -tıkça, -tikçe, tukça, -tükçe),

-alı (-eli)

-ken,

-dığında (-diğinde, -duğunda, -düğünde, -tığında, -tiğinde, -tuğunda, -tüğünde)

| 汉语 | | | | | 土耳其语 | | | | |
|----|------|----|-----|-----|------|----------------|----------------------|-------------|------|
| 他 | 吃惊地 | 问： | “真的 | 吗？” | O | şaşır- arak | sordu: | “Gerçekten | mi?” |
| 我 | 吃惊地 | 发现 | 自己的 | 情况。 | Ben | şaşır- arak | durumumu | fark ettim. | |
| 我 | 无条件地 | 爱 | 你 | 啊。 | Ben | seni | sorgula- maksızın | seviyorum. | |

因为在土耳其语里有许多动词作状语的后缀，所以学习者说自己的母语时，不考虑动词加什么后缀，不知不觉地说出来。而汉语状语后面的结构助词只有一个，就是“地”，这样，如果能讲解清楚，土耳其学生理解和掌握“地”的使用并不是非常困难的。

2.2.3 四字语或其他词语+地+动/形

例句[16]和[17]翻译成土耳其语不加后缀。

[16] Kız“Ben öğrenci değil miyim?” diye kendi kendine konuştu.

直接翻译：那女孩“我学生不是吗？”自言自语说。

中文：“我不是学生吗？”那女孩自言自语地说。

| | | | | | | | |
|-----|------|---------|-------|---------|------|---------------|----------|
| Kız | “Ben | öğrenci | değil | miyim?” | diye | kendi kendine | konuştı. |
| 那女孩 | “我 | 学生 | 不是 | 吗？” | | 自言自语 | 说。 |

| | |
|---------------|---------|
| kendi kendine | konuştı |
| 自言自语 | 说 |

[17] O, gençler gibi çalışıyor.

直接翻译：他像年轻人一样工作。

中文：他像年轻人一样地工作。

| | | |
|--------|------------------------|-------------------|
| O 他 | gençler gibi 像年轻人一样 | çalışıyor. 工作。 |
|--------|------------------------|-------------------|

| | |
|------------------------|------------------|
| gençler gibi 像年轻人一样 | çalışıyor. 工作 |
|------------------------|------------------|

| 汉语 | | | | 土耳其语 | | |
|-------|----|----|-----|-------------|-------|-------------|
| 或多或少地 | 有了 | 一些 | 进步。 | az çok | aşama | kaydetti. |
| 一步一步地 | | 深入 | | aşama aşama | | derinleşmek |

2.3 “得” 与土耳其语对比

补语是汉语所特有的一种语法结构，很多语言都没有这种结构。这就为学习者带来了麻烦。但同时，学习者也会更加注意这一语法点，又反过来能强化该语法结构的掌握，甚至有可能带来目的语的负迁移。

2.3.1 动/形+得+形

[18] 说得快 | 写得清楚

土耳其语：hızlı konuşmak | net yazmak

例句[19]中的“快”和“清楚”用来说明“说”和“写”达到的程度。不过，土耳其语没有类似的结构表示动作达到的程度，也没有与“得”相当的后缀。

| | |
|------------|----------------------|
| hızlı 快 | konuş-mak 说-不定式后缀 |
|------------|----------------------|

| | |
|-----------|--------------------|
| net 清楚 | yaz-mak 写-不定式后缀 |
|-----------|--------------------|

| 汉语 | | 土耳其语 | |
|-----|----|----------|--------------|
| 说得 | 快 | hızlı | konuşmak |
| 吃得 | 快 | hızlı | yemek |
| 吃得 | 慢 | yavaş | yemek |
| 写得 | 清楚 | net | yazmak |
| 写得 | 拉杂 | düzensiz | yazmak |
| 建设得 | 漂亮 | güzel | inşa edilmiş |
| 进展得 | 迅速 | hızlı | gelişmek |

因为土耳其语中没有“补语”。学生会遗漏“得”。

2.3.2 动/形+得+动

[19] 他高兴得大声笑着。

土耳其语：O mutluluktan kahkaha attı.

直接翻译：他高兴得大声笑着。

| | | |
|---|--------------|---------------|
| O | mutluluk-tan | kahkaha attı. |
| 他 | 高兴-得 | 大声笑着。 |

[20] 我气得大声喊。

土耳其语：Ben sinirden bağırdım.

直接翻译：我气得大声喊。

| | | |
|-----|-----------|-----------|
| Ben | sinir-den | bağırdım. |
| 我 | 气-得 | 大声喊。 |

例 [19]和[20]中的“得”都翻译成土耳其语增加“-dan, -den, -tan, -ten”等后缀。

| 汉语 | | | 土耳其语 | | |
|-----|-----|--------|-------------|----------------------|-------------------------|
| 他 | 高兴得 | 大声笑着。 | O | mutluluk- tan | kahkaha attı. |
| 他 | 高兴得 | 心儿在唱歌。 | Onun | mutluluk- tan | kalbi şarkı söylüyordu. |
| 我 | 气得 | 大声喊。 | Ben | sinir- den | bağırdım. |
| 他 | 气得 | 脸发红。 | Onun | sinir- den | yüzü kızardı. |
| 墙上 | 打得 | 都是洞。 | Duvar | vurmak- tan | her yer delik oldu. |
| 大厅里 | 亮得 | 如同白昼。 | Lobinin içi | aydınlık- tan | gündüz gibiydi. |

2.3.3 动/形+得+小句

[21] 跑得满身都是汗。

土耳其语：Koşmaktan her yeri ter içinde kaldı.

直接翻译：跑得满身都是汗。

| | |
|--------------|----------------------------|
| koşmak – tan | her yeri ter içinde kaldı. |
| 跑 – 得 | 满身都是汗。 |

[22] 气得手直发颤。

土耳其语：Sinirden elleri titriyor.

直接翻译：气得手直发颤。

| | |
|----------------------|-------------------------|
| sinir – den 气 – 得 | elleri titriyor 手直发颤 |
|----------------------|-------------------------|

例[21]和[22]中的“得”在土耳其语中跟2.3.2的“得”一样，翻译成土耳其语也增加“-dan, -den, -tan, -ten”等后缀。

2.3.4 动+得+名（代）+动

[23] 乐得他跳了起来。

土耳其语：Mutluluktan zıplamaya başladı.

直接翻译：乐得他跳了起来。

| | |
|-------------------------|------------------------------|
| mutluluk – tan 乐 – 得 | zıplamaya başladı. 他跳了起来。 |
|-------------------------|------------------------------|

[24] 忙得他团团转。

土耳其语：Yoğunluktan koşturup duruyor.

直接翻译：忙得他团团转。

| | |
|-------------------------|----------------------------|
| yoğunluk – tan 忙 – 得 | koşturup duruyor. 他团团转。 |
|-------------------------|----------------------------|

例[23]和[24]中的“得”都翻译成土耳其语增加“-dan, -den, -tan, -ten”等后缀。

2.3.5 形+得+很

[25] 好得很。 | 清楚得很。

土耳其语：çok iyi | çok net

直接翻译：很好。 | 很清楚。

土耳其语中没有类似汉语“形+得+很”这种结构。

2.3.6 形/动+得

[26] 美得。 | 脏得。

土耳其语：çok güzel | çok kirli

直接翻译：很美。 | 很脏。

土耳其语中没有类似“形/动+得”这种结构。



三、 母语为土耳其语的汉语学习者结构助词“de”使用情况调查

3.1 问卷设计

3.1.1 调查对象及方法

为了了解土耳其学习者学习结构助词过程中遇到的困难、产生的偏误和产生偏误的原因，本人对在北京语言大学学习汉语的土耳其学生与在土耳其学习汉语的学生进行关于结构助词“的、地、得”的问卷调查（详见附录）。

本调查的对象情况如下：

（一）母语为土耳其语，尤其专业是汉语的土耳其学习者。

（二）根据汉语水平考试成绩分为：初级、中级、高级三个阶段。

（三）本文调查了 90 名学习者，被调查者来源于两所大学：

1、北京语言大学汉语学院二年级、三年级和四年级的土耳其学生，共有 50 名。

2、安卡拉大学，一年级、二年级、三年级和四年级的中文专业学习者，共有 40 名。

（四）被调查者初级汉语水平 27 名，中级汉语水平 28 名，高级汉语水平 35 名。

注：本文按照学习者的汉语水平考试（HSK）等级来划分学生的汉语水平：通过了 HSK 1 级或 2 级的学生为初级阶段，通过了 HSK 3 级或 4 级的学生为中级阶段，通过了 HSK 5 级或 6 级的学生为高级阶段。

本文调查问卷采用填空题、改错题两种类型，每种题型分为三个部分。要求为：通过了 HSK 1 级或 2 级的学习者（即初级汉语水平者）做每一个问题的第一部分，通过了 HSK 3 级或 4 级的学习者（即中级汉语水平者）做第一部分和第二部分，通过了 HSK 5 级或 6 级的学习者（高级汉语水平者）做第一部分、第二部分和第三部分。用这种方法，研究者能更详细地了解不同阶段的学所生产生的偏误。

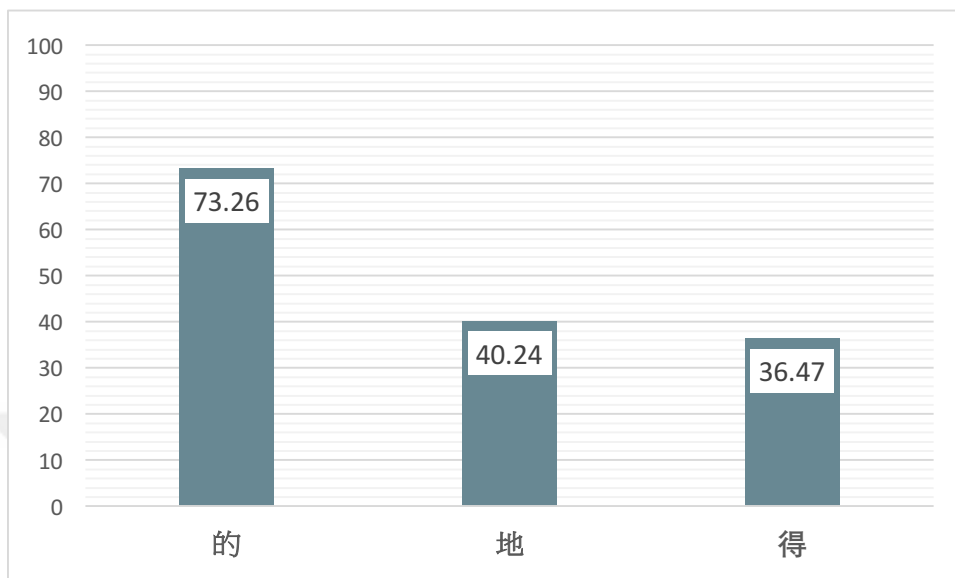
3.1.2 调查结果统计及分析

本研究问卷调查发放问卷 107 份，回收了 90 份。其中初级 27 份，中级 28 份，高级 35 份。

3.1.2.1 初级阶段结果及分析

初级阶段共回收有效问卷 27 份，具体情况如下：

图 1 初级学生“的、地、得”正确率



根据图 1 可以看出，初级阶段土耳其学习者对“的”掌握得好一些。而“地”和“得”的正确率则比较低，其中“得”正确率最低。初级水平学习者对“的”掌握得好的原因就是汉语结构助词“的”和土耳其语相对应的后缀出现情况基本一致。

表 1 初级阶段学生填空题和改错题的结果

| 问题 | 1. 填空题 | | 2. 改错题 | |
|-------------|--------|--------------|--------|--------------|
| | 正确人数 | 正确率 (%) | 正确人数 | 正确率 (%) |
| 1 | 16 | 59.2 | 18 | 66.6 |
| 2 | 12 | 44.4 | 8 | 29.6 |
| 3 | 10 | 37 | 2 | 7.4 |
| 4 | 19 | 70.3 | 15 | 55.5 |
| 5 | 13 | 48.1 | 7 | 25.9 |
| 6 | 11 | 40.7 | 9 | 33.3 |
| 7 | 12 | 44.4 | 10 | 37 |
| 8 | 15 | 55.5 | 4 | 14.8 |
| 9 | 22 | 81.4 | 25 | 92.5 |
| 10 | 18 | 66.6 | 9 | 33.3 |
| 总正确率 | | 54.76 | | 39.59 |

从表 1 可以看出，填空题第一部分正确率最低的问题是第三题（他的儿子学__又

快又好), 正确的答案是“得”。不过, 12名初级学生选了“地”, 5名学生选了“的”。第六题(像我爱你那样__爱我。)的正确率也非常低。正确的答案是“地”。不过, 11名初级学生选了“的”, 5名初级学生选了“得”。

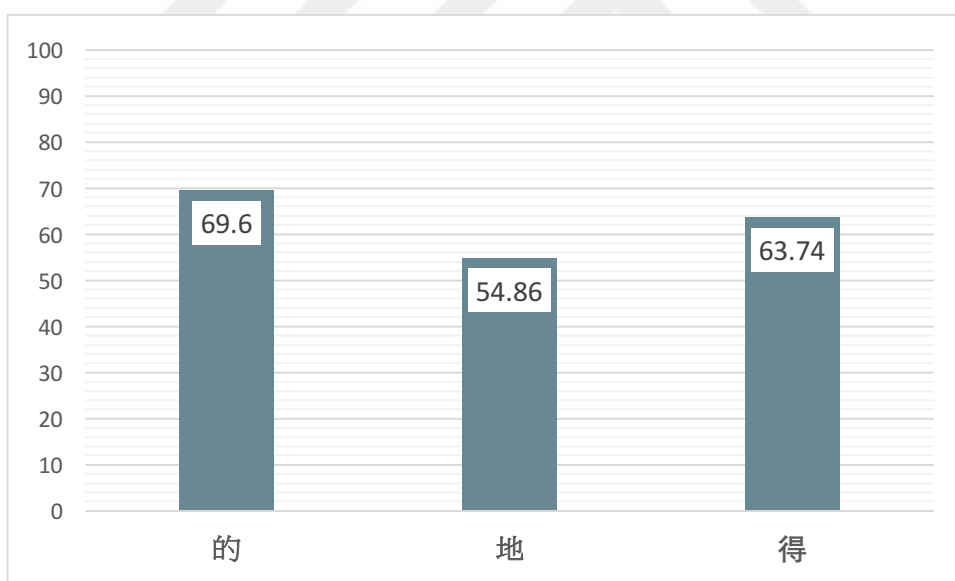
改错题第一部分正确率最低的问题是第三题, “让大家都高兴的来, 高兴的去。”正确答案是“地”。不过, 20名初级学生选了“的”, 5名初级学生选了“得”。第八题的正确率非常低, “我那时比她哭的多。” 正确的答案是“得”。20名初级学生选了“的”, 3名学生选了“地”。

虽然初级阶段的土耳其学习者学过这三个结构助词, 但是他们不太理解“的、地、得”的不同点。因此, 使用时常常混淆。“地”和“得”这两个结构助词对他们来是难点。

3.1.2.2 中级阶段结果及分析

中级阶段共回收有效问卷 28 份, 具体情况如下:

图 2 中级学生“的、地、得”正确率



根据图 2 可以看出, 中级阶段土耳其学习者对“的”掌握得好一些, “得”和“的”的错误率基本相同, 但“地”掌握得差一些。

把初级阶段学习者跟中级阶段学习者比较一下, 我们发现, 随着汉语水平的提高, “得”的正确率有了很大的提高, 从初级阶段的 36.47% 提高到 63.74%, 超过了“地”的正确率, 比较接近“的”; 而“地”的正确率的提高则比较少, 说明“地”对中级水平的学生来说还是一个难点。

表 2 中级阶段学生填空题和改错题的结果

| 问题 | 1. 填空题 | | 2. 改错题 | |
|-------------|--------|--------------|--------|--------------|
| | 正确人数 | 正确率(%) | 正确人数 | 正确率(%) |
| 第一部分 | | | | |
| 1 | 26 | 92.8 | 23 | 82.1 |
| 2 | 15 | 53.5 | 16 | 57.1 |
| 3 | 14 | 50 | 14 | 50 |
| 4 | 24 | 85.7 | 17 | 60.7 |
| 5 | 15 | 53.5 | 21 | 75 |
| 6 | 13 | 46.4 | 15 | 53.5 |
| 7 | 18 | 64.2 | 13 | 46.4 |
| 8 | 18 | 64.2 | 18 | 64.2 |
| 9 | 24 | 85.7 | 28 | 100 |
| 10 | 20 | 71.4 | 20 | 71.4 |
| 第二部分 | | | | |
| 1 | 23 | 82.1 | 4 | 14.2 |
| 2 | 21 | 75 | 20 | 71.4 |
| 3 | 20 | 71.4 | 20 | 71.4 |
| 4 | 19 | 67.8 | 16 | 57.1 |
| 5 | 23 | 82.1 | 15 | 53.5 |
| 6 | 15 | 53.5 | 19 | 67.8 |
| 7 | 15 | 53.5 | 17 | 60.7 |
| 8 | 20 | 71.4 | 11 | 39.2 |
| 9 | 15 | 53.5 | 14 | 50 |
| 10 | 10 | 35.7 | 11 | 39.2 |
| 总正确率 | | 66.74 | | 66.04 |

从表2可以知道，填空题第一部分正确率最低的问题是第六题，“像我爱你那样___爱我”，正确的答案是“地”。不过，10名中级学生选了“的”，5名学生选了“得”。第三题“他的儿子学___又快又好”的正确率也较低，50%的中级学生的答案是错的。正确的答案是“得”。不过，8名中级学生选了“地”，6名中级学生选了“的”。填空题第二部分正确率最低的问题是第十题，“我把消息告诉她之后，她惊讶___睁大了眼睛盯着我”。正确答案是“得”。不过，16名中级学生选了“地”，2名学生选了“的”。

改错题第一部分正确率最低的问题是第七题，“阿里很高兴的告诉小明：‘我通过

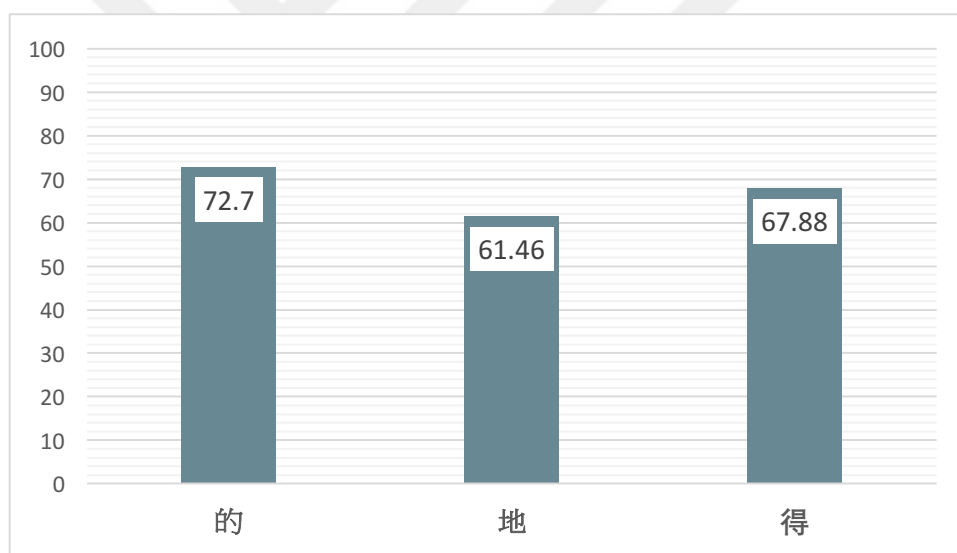
了!’” 正确答案是“地”。不过，9名中级的学生选了“的”，6名中级学生选了“得”。第三题的正确率也比较低，“让大家都高兴的来，高兴的去。” 正确答案是“地”。不过，9名中级学生选了“的”，5名中级学生选了“得”。改错题第二部分正确率最低的问题是第一题，“孩子的时候都是每天自由自在玩。” 正确答案是“地”。不过，13名中级学生选了“句子里没有de，句子对”，11名学生选了“得”。

虽然中级阶段土耳其学习者的正确率比初级阶段土耳其学习者正确率好一些，但是他们在使用“的、地、得”时也常常混淆，其中“地”这个结构助词对他们来是难点。

3.1.2.3 高级阶段结果及分析

高级阶段共回收有效问卷 35 份，具体情况如下：

图 3 高级学生“的、地、得”正确率



根据图 3 可以看出，跟初级、中级学生一样，高级阶段土耳其学习者对“的”掌握得好一些，对“地”掌握得不太好，正确率是最低的。

表 3 高级阶段学生填空题和改错题的结果

| 问题 | 1. 填空题 | | 2. 改错题 | |
|-------------|--------|--------|--------|--------|
| | 正确人数 | 正确率(%) | 正确人数 | 正确率(%) |
| 第一部分 | | | | |
| 1 | 35 | 100 | 29 | 82.8 |
| 2 | 20 | 57.1 | 27 | 77.1 |
| 3 | 23 | 65.7 | 19 | 54.2 |
| 4 | 30 | 85.7 | 20 | 57.1 |
| 5 | 21 | 60 | 26 | 74.2 |
| 6 | 22 | 62.8 | 23 | 65.7 |
| 7 | 25 | 71.4 | 28 | 80 |
| 8 | 27 | 77.1 | 26 | 74.2 |
| 9 | 33 | 94.2 | 35 | 100 |
| 10 | 29 | 82.8 | 33 | 94.2 |
| 第二部分 | | | | |
| 1 | 32 | 91.4 | 11 | 31.4 |
| 2 | 28 | 80 | 32 | 91.4 |
| 3 | 32 | 91.4 | 26 | 74.2 |
| 4 | 30 | 85.7 | 26 | 74.2 |
| 5 | 33 | 94.2 | 23 | 65.7 |
| 6 | 22 | 62.8 | 32 | 91.4 |
| 7 | 28 | 80 | 29 | 82.8 |
| 8 | 28 | 80 | 19 | 54.2 |
| 9 | 20 | 57.1 | 14 | 40 |
| 10 | 16 | 45.7 | 19 | 54.2 |
| 第三部分 | | | | |
| 1 | 24 | 68.5 | 15 | 42.8 |
| 2 | 29 | 82.8 | 22 | 62.8 |
| 3 | 20 | 57.1 | 23 | 65.7 |
| 4 | 34 | 97.1 | 10 | 28.5 |
| 5 | 23 | 65.7 | 19 | 54.2 |
| 6 | 12 | 34.2 | 14 | 40 |
| 7 | 18 | 51.4 | 7 | 20 |

| | | | | |
|-------------|----|--------------|----|--------------|
| 8 | 33 | 94.2 | 18 | 51.4 |
| 9 | 25 | 71.4 | 23 | 65.7 |
| 10 | 11 | 31.4 | 10 | 28.5 |
| 总正确率 | | 75.68 | | 75.95 |

根据上表，我们知道填空题第一部分正确率最低的问题是第二题，“他和我们热情__握手。” 正确的答案是“地”。不过，12名高级学生选了“得”，3名学生选了“的”。填空题第二部分正确率最低的问题是第十题，“我把消息告诉她之后，她惊讶__睁大了眼睛盯着我。” 正确答案是“得”。不过，18名高级学生选了“地”，1名学生选了“的”。填空题第三部分正确率最低的问题是第十题，“那位朋友说__好听的话让我心里特别舒服。” 正确答案是“的”。不过，22名高级学生选了“得”，2名学生选了“地”。第六题的正确率也非常低，“她听到这个消息后震惊__晕过去了。” 正确答案是“得”。不过，23名高级学生选了“地”。

改错题第一部分正确率最低的问题是第三题，“让大家都高兴的来，高兴的去。” 正确答案是“地”。不过，13名高级学生选了“得”，3名高级学生选了“的”。改错题第二部分正确率最低的问题是第一题，“孩子的时候都是每天自由自在玩。” 正确答案是“地”。不过，24名高级学生选了“句子里没有 de，句子对”。第九题的正确率也低，“这钟走既不快也不慢。” 正确答案是“得”。不过，12名高级学生选了“句子里没有 de，句子对”，6名高级学生选了“地”，3名高级学生选了“的”。改错题第三部分正确率最低的问题是第七题，“她为错误的咒骂他而道歉。” 正确答案是“地”不过，22名高级学生选了“句子对”，6名高级学生选了“得”。第四题和第十题的正确率相同，也很低。第四题“他高兴得心儿在唱歌。” 正确答案是“句子对”。不过，17名高级学生选了“地”，8名学生选了“的”。第十题“北方的人总是不喜欢南方的人习惯——先喝汤后吃饭。” 正确答案是“北方的人”和“南方的人”中间的两个“的”字应该省略，“习惯”之前应该加“的”字。不过，24名高级学生没省略什么，没加什么，觉得句子对。

因此，根据数据显示，虽然高级阶段土耳其学习者的正确率比初级和中级阶段土耳其学习者正确率好一些。“地”这个结构助词对他们来是难点，如同中级阶段的土耳其学习者。虽然高级学习者填空题和改错题第一部分正确率不低，但是问题越难，他们的正确率越低。假如对“的、地、得”掌握得好的话，他们的第一部分正确率和第三部分正确率不会有那么大的差异。

3.1.2.4 初级、中级、高级阶段学生填空题和改错题第一部分情况分析

根据问卷调查的要求，所有水平的学生都要回答问卷两种类型问题的第一部分题目，也就是说，第一部分题目是三个水平学生都必须回答的，具有进行比较的可能。因此，下面对初级、中级、高级水平的被调查者的两种类型问题（填空题和改错题）的第一部分的结果进行分析。表4是该部分题目的正确率情况。

表4 按水平“填空题、改错题”正确率

| | 填空题 | 改错题 |
|----|--------|--------|
| 初级 | 54.76% | 39.59% |
| 中级 | 66.74% | 66.04% |
| 高级 | 75.68% | 75.95% |

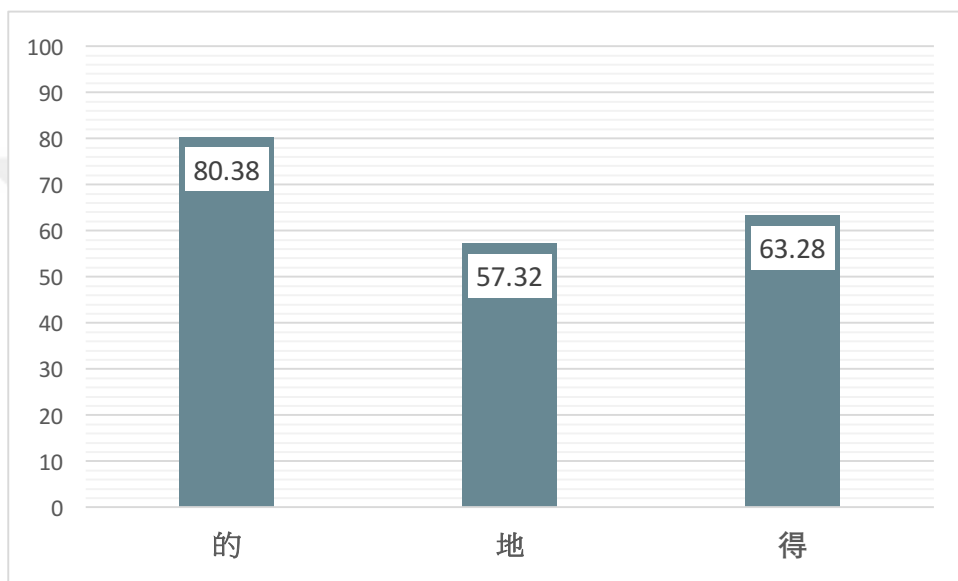
根据表4可以看出，初级水平学习者对“的、地、得”掌握得非常不好，填空题和改错题的正确率都非常低。中级水平学习者的正确率也不算高，但是比初级水平的学习者高出很多。填空题和改错题正确率最高的是高级水平的学习者。由此看来，土耳其学习者的汉语水平越高，填空题和改错题的正确率越高，汉语水平越高，掌握“的、地、得”的情况越好。

表5 初级、中级、高级学生填空题和改错题第一部分的结果

| 问题 | 1. 填空题 | | 2. 改错题 | |
|------|--------|--------|--------|--------|
| | 正确人数 | 正确率(%) | 正确人数 | 正确率(%) |
| 1 | 77 | 85.5 | 70 | 77.7 |
| 2 | 47 | 52.2 | 51 | 56.6 |
| 3 | 47 | 52.2 | 51 | 56.6 |
| 4 | 73 | 81.1 | 52 | 57.7 |
| 5 | 49 | 54.4 | 54 | 60 |
| 6 | 46 | 51.1 | 47 | 52.2 |
| 7 | 55 | 61.1 | 51 | 56.6 |
| 8 | 60 | 66.6 | 48 | 53.3 |
| 9 | 79 | 87.7 | 88 | 97.7 |
| 10 | 67 | 74.4 | 62 | 68.8 |
| 总正确率 | | 66.7% | | 63.8% |

从表 5 可以看出，填空题的正确率是 66.7%，改错题的正确率是 63.8%。相对来说，两种类型（填空题和改错题）第一部分的问题比其他部分的问题容易，因此，中级和高级阶段学习者的正确率比初级阶段学习者的更高。正确率最低的是填空题和改错题第一部分的第六题。填空题第一部分第六题是“像我爱你那样__爱我。”正确答案是“地”。30 名学生选了“的”，14 个学生选了“得”。错误率高达 48.9%。几乎学习者的一半都答错了。改错题第一部分第六题是“他们一个一个的走了出去。”正确答案是“地”。33 名学生选了“的”，10 名学生选了“得”。错误率高达 47.8%。

图 4 初级、中级、高级学生“的、地、得”正确率



根据图 4 可以看出，初级、中级、高级学生对“的”掌握得最好，对“地”掌握得最不好。

表 6 不同阶段土耳其学习者“的、地、得”正确率

| | 的 | 地 | 得 |
|----|--------|--------|--------|
| 初级 | 73.26% | 40.24% | 36.47% |
| 中级 | 82.84% | 54.86% | 67.81% |
| 高级 | 83.96% | 66.75% | 80.35% |

从表 6 可以知道，初级阶段学习者对“的”掌握得最好，67.83%。他们对“得”掌握得最不好，36.47%。中级阶段学习者对“的”掌握得最好，82.84%。他们对“地”掌握得最不好，54.86%。高级阶段学习者对“的”掌握得最好，83.96%。他们对“地”

掌握得最不好，66.75%。

因此，随着汉语水平的提高，学习者使用“的、地、得”的正确率也在提高，掌握程度跟汉语水平的提高成正比。但是，土耳其学习者对“地”字的使用，却表现出有趣的现象。在中级和高级阶段，“地”是正确率最低的，但在初级阶段，“地”的正确率却不是最低的。本人认为，初级阶段的数据可能有误差，因为按照本人和其他学习者的经验，“地”是土耳其学生使用中错误最高的，正像中级和高级学生数据所反应的。初级阶段数据的误差可能是因为初级水平的学习者做问卷时，不太懂“地”和“得”的用法，而随便做了选择的原因。

3.2 土耳其学习者作业情况分析

除了调查问卷，本人收集了土耳其学习者的40份作业。这些作业中搜集到“的、地、得”偏误句共56条。对这56条偏误句进行分析，找出形成偏误原因。

表7 “的、地、得”偏误比例

| | 的 | 地 | 得 |
|------|-------|-------|-------|
| 偏误数量 | 39 | 8 | 9 |
| 正确数量 | 95 | 3 | 4 |
| 偏误比例 | 29.1% | 72.7% | 69.2% |

根据表7的数据可以看出，“地”是出现偏误率最高的。

表8 不同阶段偏误比例

| | A (初级) | B (中级) | C (高级) |
|------|--------|--------|--------|
| 偏误数量 | 18 | 28 | 10 |
| 所占比重 | 32.1% | 50% | 17.9% |

从以上数据可以看出，初、中级阶段的土耳其学习者出现偏误率很高。本人开始收集作业时以为初级阶段的偏误率最高，不过实际上中级阶段的土耳其学习更常出现偏误。主要的原因可能是语法学习过程中，初级阶段学习者学习结构助词比较简单，比较容易掌握。不过，学习者提高汉语水平以后，所接触到的语言材料中的结构助词出现的频率更高，情况也更加复杂，难度相对也就增加了。因此，不同的用法和意义上的差别让土耳其学习感到困惑。

四、 偏误分析及教学建议

4.1 偏误类型

土耳其学生“的”“地”“得”偏误类型，本人借鉴周如光¹、曾谭金²、叶明³研究提出的偏误类型，把偏误类型分为四种：词序不对、误代、误加和遗漏。其中词序不对的意思是句子里“的”字的位置不对。例如，“我的常用网站是 Facebook。”正确形式应该是：“我常用的网站是 Facebook。”误代的意思是土耳其学习者将“的、地、得”混用了。例如，“她把沙发垫子拍地鼓鼓的。”正确形式应该是：“她把沙发垫子拍得鼓鼓的。”误加的意思是学习者不需要加“的、地、得”时，误加“的、地、得”。例如，“哪一个妈妈不希望孩子的结婚呢？”正确形式应该是：“哪一个妈妈不希望孩子结结婚呢？”遗漏的意思是学习者应该加“的、地、得”时不加“的、地、得”。例如，“考试前，教室里有紧张气氛。”正确形式应该是：“考试前，教师里有紧张的气氛。”

本人以下列出的偏误句子是来源于调查问卷，以及收集到的作业。

4.1.1 词序不对

从搜集的语料中，本人发现土耳其学习者造句的词序不对。例如：

1. 在网上，我常用网站是 Facebook。
2. 12月31日晚上6时在光明大厦宴会厅有我们的公司新年招待会。

例1中“网站”和2中“新年招待会”是中心语，“我”和“常用”都是用来修饰中心语的定语。“的”应该放在定语和中心语之间。

4.1.2 误代

本人发现土耳其学习者常常将“的、地、得”混用。调查问卷和搜集语料的结果显示，这种类型的偏误是出现的最多的。因为土耳其语语法中没有“的、地、得”这三个结构助词，只有不同的后缀，因此土耳其学习者不太理解怎么用“的、地、

¹周如光, 2012, 日本留学生结构助词“的”偏误分析报告, 硕士学位论文, 黑龙江大学

²曾谭金, 2013, 泰国学生使用汉语结构助词“得”的偏误分析, 硕士学位论文, 厦门大学

³叶明, 2015, 韩国留学者学习汉语结构助词的偏误分析及教学对策, 硕士学位论文, 辽宁师范大学

得”。一般情况下，学习者总是先学习“的”字，因此遇到复杂的句子结构就不自觉地写“的”字。中级和高级的学习者也有这种类型的偏误。例如：

3. 你很热情的教了我们汉语。
4. 她坦白的告诉了我，这就是她自己做的。
5. 他的儿子学的又快又好。
6. 这两天听写的真好了，我只错了一两个字。
7. 他长的像他妈妈。

例 3 和 4 学习者都不太理解“形+地+动”这个结构。他们都以为这些句子都应该写“的”字。例 5 和 6 应该据“动/形+得+形”结构造句，“学”和“听写”都是动词。“又快又好”和“真好了”是形容词短语，是状态补语，因此前面应该加“得”字。例 7 的结构是“动/形+得+动”。“像他妈妈”也是状态补语，前面应该加“得”字。学习者误解了“地”和“得”。大部分学习者写“的”字可能是因为他们“的”字学得比较早，所以他们不知道什么答案时，就写“的”。

与此同时，虽然中级和高级学生学过“的、地、得”这三个结构助词，但是像初级学生一样他们也有一些困难，经常混用。例如：

8. 我知道咱们俩很喜欢购物，所以咱们在那儿过得时间应该很有意思。
9. 我住的地方有很多有名地橘子树。
10. 他跟我讨论以后，我惭愧地脸红脖子粗了。
11. 我把消息告诉她之后，她惊讶地睁大了眼睛盯着我。
12. 她听到这个消息后震惊地晕过去了。
13. 她把沙发垫子拍地鼓鼓的。
14. 孩子躺在病床上，发着高烧，打了一针以后不知不觉得睡着了。

例 8 和 9 学习者误解了“的”这个结构助词的用法。从例 10 至 12 学习者以为“惭愧”、“惊讶”、“震惊”都是形容词，他们据以前学过的“形+地+动”结构选了“地”字。不过，后面的“脸红脖子粗了”、“睁大了眼睛盯着我”、“晕过去了”都是小句，是状态补语，前面应该加“得”字。例 13 的“鼓鼓的”也是状态补语，不过学习者“得”误用为“地”。例 14 的句子结构是“四字语或其他词语+地+动/形”，所以都应该写“地”字。

以上的偏误显示，土耳其学习者对目的语的知识不够。例如，土耳其学习者对“动/形+得+形”这个结构掌握的不好，所以就用了“的”字。这可能是因为在教“的、地、得”这三个结构助词时教得不全面，没有讲全、讲透。

4.1.3 误加

有一些土耳其学习者由于决定不了用不用“的、地、得”，所以所有的句子都误加“的、地、得”。例如：

15. 我爸爸的朋友的姑娘和她爱的人结婚了。
16. 哪一个妈妈不希望孩子的结婚呢？
17. 爸爸工作得太忙了，于是我跟爸爸一起过的时间很少。

在例 15 中，人称代词做定语表示领属者，一般应该加“的”字。不过，如果用在更大的组合里不用加“的”字。土耳其学习者写“我爸爸的朋友的姑娘”是错的。他们都误加“的”（见 2.1.1），在土耳其语中每个人称代词都要加充当“的”的后缀。例 16 的偏误是土耳其学习者独特的。因为参照土耳其语后缀的使用，可以有“孩子的结婚”这个说法，因此土耳其学习者不知不觉地增加“的”字。不过，在这个句子里“孩子”并不是定语。例 17 中，“太忙了”不是状态补语，所以“得”是错的。

4.1.4 遗漏

土耳其学习者有的时候会遗漏“的、地、得”。例如：

18. 他是个喜欢观察生活人。
19. 我跟小学的朋友们常常见面，至于高中朋友，倒不见面。
20. 他很害怕喊：“狼来了，狼来了！”
21. 当然老师比我们汉语掌握好。

从调查问卷和搜集的语料中，本人发现“的”字的遗漏比“地”和“得”字的遗漏更常见。18 的句子结构是“小句/四字语+的+名”，因此“喜欢观察生活”后面要加“的”。例 19 中，土耳其学习者遗漏“高中”后面的“的”字，这里“的”字连接的前后关系为领属关系。

在一些情况下，可以用“地”，也可以不用“地”。比如说：双音节形容词、重叠式形容词表示已然发生的动作、动词作状语后面、多音节象声词后。例如：

a 我刚刚把那篇小说又仔细（地）读了一遍。

b 李倩默默（地）离开了城市。

c 孩子们在绿茵场上来回（地）奔跑。

d 他早都呼呼（地）睡了。

因此，对于土耳其学习者来说，决定用不用“地”有一些困难。他们常常遗漏“地”。例 20，土耳其学习者“害怕”后遗漏“地”字。

例 21 缺了“得”字。“掌握”是动词，后面应该加“得”字，表示程度补语。不过，因为土耳其学习者目的语的知识不够，所以遗漏“得”字。

4.2 偏误产生的原因

4.2.1 母语的负迁移

母语是学习者最先接触的语言。学习者开始学汉语时，都使用自己的母语知识。一般情况下，大部分土耳其人开始学汉语的时候已经是成年人。所以他们学语法结构时，就通过翻译法来理解那些语法点，试着掌握怎么用教师刚教的语法结构。土耳其语是他们思维的语言。因此，母语的负迁移是土耳其学习者产生偏误的主要原因。

土耳其语和汉语不相同。汉语属于汉藏语系，而土耳其语属于乌拉尔-阿尔泰语系，是黏着语。这种差别给土耳其学习者带来了一定的困难。因为结构助词“的、地、得”在土耳其语中并不是都能找到相对应的形式，所以学习者在实际运用中会使用土耳其语的语法形式。土耳其语没有“的、地、得”这种独立性的成分，一般用加后缀的形式表示相应的语法意义，不同的语法意义，添加的后缀也各不相同，因此，土耳其学习者常常在使用“的、地、得”时产生偏误。

土耳其学习者习得结构助词时遇到最大的问题是结构助词“地”。他们学习“地”时，很容易理解“地”是状语的书面标志，但是在土耳其语中，作状语的后缀有许多，而在不同的句子结构里没有后缀也作状语。例如：

a 他静静地坐在那儿。

土耳其语：O, orada sessiz sessiz oturuyor.

直接翻译：他，在那儿静静坐。

这个句子翻译成土耳其语为“他静静坐在那儿。”，没有独立性的成分或者没有什么作状语的后缀，“静静”这个词作状语时不需要增加后缀。因此，土耳其学习者遇到

这种句子结构就会漏掉“地”字。

应当用“得”而误用为“地”也是一种常见的偏误。在土耳其语中没有类似汉语补语这种语法形式，相应的表达一般采用状语的形式。因而在应该使用“得”的时候，土耳其学习者会写成“地”。例如：

b 她听到这个消息后震惊地晕过去了。(正确答案“得”)

土耳其语：O, bu haberi duyduktan sonra şaşkınlıktan bayıldı.

直接翻译：她，这个信息听到后震惊地晕过去了。

母语的负迁移是产生偏误非常重要的一个原因。初级阶段土耳其学习受母语影响的几率比中级和高级学生的几率高。学习汉语的时间越长，受母语的影响越少。

4.2.2 目的语知识的负迁移

结构助词“的、地、得”用法是比较复杂的。而且，它们还有许多特殊的用法，所以学习者在短时间内不能全面掌握。土耳其学习者汉语学到一定阶段的时候，会把他们母语的知识和已经学过的目的语知识结合在一起，进行思考。根据他们的理解造句。这个情况也会引起学习者产生偏误。例如：

a 你应该认真得工作。(正确答案“地”)

土耳其语：Sen ciddi şekilde çalışmalısın.

直接翻译：你认真工作应该。

这里应该用“地”，但是土耳其学生却用了“得”。主要原因可能在于教师开始教汉语语法的时候，先教“的”字，然后教“得”字，最后教“地”字。并且老师会特别强调汉语的补语是非常特殊的，其他语言中很少有这样的语法结构，土耳其语中没有补语这种语法结构，一般会用动词前面增加状语的形式来表达汉语补语所表达的意思。因此，学生对“得”印象非常深刻，在遇到表达跟这种语法意义相近的“状语”的时候，学习者可能会首先想起用“得”，而不是同样的“地”字。这也能部分地解释，为什么前面的数据分析中，各个阶段“地”的正确率都是最低的。但是初级水平学习者“地”字的正确率却比“得”字的正确率高一些，这有些令人费解。我认为有可能采集语料的过程中出现了某种偏差。

总之，土耳其学习者使用结构助词“的、地、得”时候，出现误代主要原因是目的语知识的负迁移。结构助词“的、地、得”这三个词的读音是一样的，它们的用法

却不一样。学习者经常会根据自己掌握的汉语的有关知识，用自己认为正确的 de 去造句，于是偏误也就这样产生了。

4.2.3 教材方面的不足

学习语言的过程中教材是特别重要的。教材不仅是学习者的样本，也是教师的主要参考。教材质量高低直接影响着学习者的学习效果，会对偏误的产生带来直接影响。

一般来说，土耳其学习者来中国留学之前，就已经开始学习汉语。在土耳其习得过程中使用的教材是英文版的。因为土耳其缺乏土耳其语版的教材，因此土耳其学习者学习语法很困难。有些学习者对英语不感兴趣或者知识不足，在先理解英语解释，再翻译成土耳其语，最后将汉语语法点与土耳其语语法点链接在一起这一过程中，所遇到的困难是非常明显的。而且，教材上缺乏针对以母语为土耳其语汉语学习者的语言重点和难点。因此在这个情况下，出现偏误是很常见的事情。

另外，教材中结构助词语义以及语用讲解也不足。比如，单音节形容词修饰动词不用“地”，教材中就没有涉及。不过，很多教材里没说明什么时候得用“地”，什么时候不用“地”，因此学习者也不确定什么时候得用“地”，什么时候不用“地”。教材中关于“的”和“得”的讲解也有这个问题。这样教材的欠缺使学习者出现语用的偏误，无法说出地道的语言。

4.3 教学建议

为了减少目的语知识的干扰，本人认为汉语教师应该把重点放在“的、地、得”的核心语用上，努力培养土耳其学习者运用“的、地、得”这三个结构助词的能力。在强调它们的核心语用时，本人认为运用翻译法来讲课会有一些好处。当前，许多学者认为第二语言教学中翻译法的坏处比好处还多，不过基于以上的研究，本人认为土耳其学习者习得结构助词“的、地、得”的过程中，对“的、地、得”的核心语用缺乏准确的理解会引起学习者使用时的混淆，翻译法能帮助学习者快速准确把握汉语结构助词“的、地、得”的语法差异。教师需要多呈现一些典型例句以便于学生强化记忆。

土耳其学习者结构助词“的”习得过程中没有那么大的困难。汉语“的”字的用法跟土耳其语充当“的”字后缀的用法几乎相同。教师在讲解时应该增加例句的数量，以便于学生强化记忆，比如：

他喝的水很凉。

你是一个聪明的孩子。

这是他昨天买的书。

他吃的穿的都很贵。

土耳其学习者结构助词“地”习得过程中有很大的困难。主要的原因是教师先教“得”字，后教“地”字。本人认为土耳其语中虽然充当“地”字的后缀很多，但因为“地”字的句子结构与土耳其语状语结构相同，因此土耳其学习者容易地理解这个结构助词。教师需要增加类似的句子以便学生强化记忆：

他们一动不动地停着。

他像年轻人一样地工作。

全教室都在静静地听着。

爷爷紧紧地抱住了我。

他谦虚地说了。

土耳其学习者结构助词“得”习得过程中也有一些困难。最大的困难是用“得”还是“地”。教师应该强调这两个结构助词的结构差别。讲课时先说清楚“动+得+形”和“形+地+动”这两种语法结构。土耳其学习者理解它们最基本的差别后，可以继续增加“得”字不同的结构的讲解和练习。本人学习结构助词“地”和“得”的时候常常用“动+得+形”和“形+地+动”来造句，比如：

他说得快。

你写得清楚。

他高兴得大声笑着。

我气得大声喊。

跑得满身都是汗。

为了土耳其学习者把结构助词“的、地、得”掌握得好，教材是最重要的材料之一。每个国家的课本应该用学生的母语来编写，并制定有效的培训计划。不过，不巧的是在土耳其用土耳其语编写的汉语课本很少。土耳其的大学一般都用英语版的课本。在这个情况下，学习汉语的难度会增加很多，造成一些语法等知识的缺乏。因此，本人认为有汉语系的大学应该达成共识，用土耳其语来编写汉语教材。这样，结构助词“的、地、得”的教学会容易很多，学习者的偏误率也会减少。

目前在土耳其缺少关于结构助词的论文，应该加强这方面的研究。

虽然本人以上提到的这些建议比较粗浅，肯定也不够用，但是这些建议都是最基本的，我认为不可缺少。同时我认为这些建议可能会让大家对这方面的问题产生一些新的想法，对解决这一问题会有帮助。



五、 结语

结构助词是汉语中比较特殊的一类词。“的、地、得”的用法，对留学生来说，比较复杂。因此，学习结构助词的过程中对学生带来了困难。同时，结构助词“的、地、得”也是很经常运用的词。土耳其学习者认为结构助词学起来很容易，但是在实际的学习和使用中，结构助词给学习者带来了许多困难。由于土耳其语的句子结构不同，结构助词的用法需要学习者深入地理解汉语的语法。所以，本人未来当汉语教师的时候，结构助词“的、地、得”应该成为教学的重点。

本文简单介绍汉语中的结构助词“的、地、得”的用法，并与土耳其语做了简要的对比，通过调查，分析了土耳其学习者“的、地、得”使用情况，总结偏误类型，并且试着讨论了土耳其学习者产生偏误的原因。

土耳其语与汉语属于不同的语系，汉语属于汉藏语系，而土耳其语属于阿尔泰语系突厥语族，是黏着语，因此两种语言的差别给土耳其学习者带来不少困难。为了了解这些困难，本研究做了调查问卷。问卷调查按照土耳其学习者的汉语水平考试（HSK）等级来调查学生对结构助词“的、地、得”的掌握情况。搜集问卷调查数据进行统计后，总结归纳出了土耳其学习者常常出现的四种偏误，一是词序不对、第二是误代、第三是误加、第四是遗漏。不同的汉语水平的学习者所出现的偏误各不相同。不过根据问卷结果统计分析，在这四种偏误类型中以误代是最为常见。此外，与其他国家学习者的情况相对的是，问卷调查结果显示“地”这个结构助词是土耳其学习者学汉语过程中的最难点。

基于问卷调查结果，本文还研究了产生偏误的三种原因，母语的负迁移、目的语知识的负迁移、教材方面的不足。为了减少偏误，本人认为母语的负迁移是亟待解决的一个问题。

本文在以上对比研究与偏误分析的基础上，对土耳其学习者使用结构助词“的、地、得”的教学问题提出了一些建议。土耳其语没有“的、地、得”这种独立性的成分，一般用加后缀的形式表示相应的语法意义，不同的语法意义，添加的后缀也各不相同。因此，本人建议翻译法对土耳其学习者来说，可能有一些好处。

无论是汉语的语法还是其他方面，针对土耳其学习者进行的研究很少，本文是第一次针对土耳其学习者运用结构助词“的、地、得”的偏误分析研究。本文的偏误分析研究深入、详细，但是还是存在着许多的不足，由于土耳其学习者的人数限制，问

卷调查的范围还很小，不能全面反映土耳其学习者运用结构助词“的、地、得”的偏误情况，但是本人还是希望本文能对土耳其学习者语法学习有所帮助。



参考文献

- 爱菲卡, 2016, 马来西亚留学生结构助词“的”的偏误分析, 硕士学位论文, 北京外国语大学
- BANA Burak, 2016, 土耳其初中级汉语教材使用调查情况, 硕士学位论文, 北京语言大学,
- 曹玉婷, 1996, “的”“地”“得”的使用及其区别, 中国出版, 第 11 期
- 陈福生, 2009, 越南学生汉语结构助词“的”字使用偏误考察, 硕士学位论文, 北京语言大学
- 陈 雷, 2012, “得”字情态补语句在英语中的对应表达形式, 硕士学位论文, 北京语言大学
- 邓海燕, 2011, 越南留学者汉语结构助词“的、地、得”的习得研究, 硕士学位论文, 华中师范大学
- 丁 萍, 2012, 结构助词“的”在定中结构中的隐现规律分析, 硕士学位论文, 北京语言大学
- 法 特, 2016, 阿拉伯母语背景汉语学习者的状语偏误分析, 博士学位论文, 北京语言大学
- 古 慈, 2017, 土耳其学生学习和使用汉语离合词的调查与分析, 硕士学位论文, 北京语言大学
- 郭择汗, 2011, 初探留学生“的”、“得”、“地”三个结构助词的比较, 《教师》, 第 8 期
- 何新波, 2005, 《现代汉语虚词》, 海天出版社
- 孔伟萍, 2010, “的”、“地”、“得”的用法区别, 科技信息, 第 22 期
- 雷 娟, 2014, 英语为母语的汉语学习者习得结构助词“的、地、得”偏误研究, 硕士学位论文, 湖南大学
- 吕叔湘, 1980/1999 《现代汉语八百词》, 商务印书馆
- 李 诺, 2015, 对外汉语教学中结构助词 de 的偏误研究, 硕士学位论文, 黑龙江大学
- 刘月华, 2001, 《实用现代汉语语法》, 商务印书馆
- 马丽丽, 2013, 泰国学者对结构助词“的”、“地”、“得”的学习情况调查, 硕士学位论文, 吉林大学
- 孟斌星, 2014, 土耳其中文专业大学生汉字学习调查与教学对策, 硕士学位论文, 北京语言大学
- 田野, 2004, “的”“地”“得”的合用与分用, 《盐城师范学院学报》, 第 03 期
- 王海峰, 2009, 请区别使用“的、地、得”, 《编辑之友》, 第 11 期
- 王玉环, 2015, 韩国学生汉语结构助词“的”的习得偏误分析, 硕士学位论文, 北京语言大学

- 颜雪云, 2009, 汉泰状语的比较, 硕士学位论文, 北京语言大学
- 杨 薇, 2014, 对外汉语中结构助词“的、地、得”偏误分析与教学对策, 硕士学位论文, 苏州大学
- 杨世君, 2017, 浅谈结构助词“的、地、得”的语法意义及用法, 出版参考, 第03期
- 叶 明, 2015, 韩国留学者学习汉语结构助词的偏误分析及教学对策, 硕士学位论文, 辽宁师范大学
- 曾谭金, 2013, 泰国学生使用汉语结构助词“得”的偏误分析, 硕士学位论文, 厦门大学
- 张培培, 2016, 结构助词“的、地、得”在汉语习得过程中的偏误分析及教学对策, 硕士学位论文, 郑州大学
- 郑天福, 2011, 泰国学生汉语单项定语标记的偏误考察及其翻译处理方法, 硕士学位论文, 北京语言大学
- 周如光, 2012, 日本留学生结构助词“的”偏误分析报告, 硕士学位论文, 黑龙江大学
- 朱德熙, 2003, 《语法讲义》, 商务印书馆
- ATABAY, Neşe; ÖZEL, Sevgi; ÇAM, Ayfer. 1983, Sözcük Türleri, TDK Yayınları, Ankara
- BANGUOĞLU, 1995, Tahsin. Türkçenin Grameri, TDK Yayınları, Ankara
- EBERHARD, Wolfram, 1946, Introduction to Sinology, Istanbul
- EDİSKUN, Haydar, 1988, Türk Dil Bilgisi, Remzi Kitabevi, İstanbul
- ERDEN, Aysu, 2009, Cümlede Yükleme Tamamlayan Ögeler
- EKER, Süer, 1988, Çağdaş Türk Dili, Ankara
- KARA, Funda, 2009, EDAT VE ZARF UZERINE BAZI DUSUNCELER, Turkish Studies, Erzurum
- KERİMOĞLU, Caner, 2006, Türkçe Dilbilgisi Öğretiminde Söz Dizimi İle İlgili Kabuller Üzerine 2 (Cümlenin Ögeleri), Dokuz Eylül Üniversitesi Buca Eğitim Fakültesi Dergisi
- SARITAŞ, Eyüp, 2010, Türkiye’de Akademik Çince Çeviriler Ve Sorunlar, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Şarkiyat Mecmuası

附录

附录一：

汉语结构助词“的、地、得”问卷

Bu anket, Çince öğrenen Türk öğrencilerin Çincedeki “的、地、得” anlam ve kullanımı seviyeleriyle alakalı fikir sahibi olmak için hazırlanmıştır. Lütfen herhangi bir sözlük ya da dilbilgisi kitabından faydalanmadan anketi doldurmaya özen gösteriniz. Teşekkürler.

Eğer HSK 1 veya 2'niz varsa, lütfen 第一部分 bölümünü yapınız.

Eğer HSK 3 veya 4'nüz varsa, lütfen 第一部分 ve 第二部分 bölümlerini yapınız.

Eğer HSK 5 veya 6'nız varsa, lütfen 第一部分, 第二部分 ve 第三部分 bölümlerini yapınız.

(这个调查问卷为研究土耳其学习者习得汉语结构助词“的、地、得”的情况做准备。请不用词典。谢谢您。

如果您有 HSK 1 级或 2 级, 请做第一部分部分。

如果您有 HSK 3 级或 4 级, 请做第一部分和第二部分。

如果您有 HSK 5 级或 6 级, 请做第一部分、第二部分和第三部分。)

性别 : [] 男 [] 女

年龄 岁 国籍 : 土耳其 HSK证书等级: 学习汉语时间:

一、请在下列句子合适的位置添上“的”、“地”或者“得”

Lütfen aşağıdaki örneklere“的”、“地” veya “得”dan uygun olanını yerleştiriniz.

第一部分:

1. 我觉__你很漂亮。
2. 他和我们热情__握手。
3. 他的儿子学__又快又好。
4. 那个大__是我们__。
5. 他高高兴兴__上学去了。
6. 像我爱你那样__爱我。
7. 她努力__工作。
8. 说__容易, 做__难。
9. 我同意你__意见。

10. 天渐渐__冷了。

第二部分：

1. 我没有什么可后悔__。
2. 这些书保存__很好。
3. 同学们注意！我__话你听__懂吗？
4. 我担心__是你受伤了。
5. 爷爷紧紧__抱住了我。
6. 他长__像他妈妈。
7. 我去年去日本，非常漂亮的国家，但是吃__穿__都很贵。
8. 她非常仔细__描述了事故。
9. 孩子躺在病床上，发着高烧，打了一针以后不知不觉__睡着了。
10. 我把消息告诉她之后，她惊讶__睁大了眼睛盯着我。

第三部分：

1. 她向我们表示了虚假__热情。
2. 经理对我爷爷说：王老，您这幅书法写__太棒了！
3. 你不该轻率__乱下结论。
4. 我承认她是我们之中最能干__一个。
5. 他成功__爬进了掌权阶层。
6. 她听到这个消息后震惊__晕过去了。
7. 他对这角色虽然只排练了几次，但是他完全出人意料__演__非常成功。
8. 谁说从山沟里走出来__孩子成不了才？
9. 她把沙发垫子拍__鼓鼓的。
10. 那位朋友说__好听的话让我心里特别舒服。

二、改错题（如果是对的直接写对即可）

Yanlış cümleleri düzeltiniz. (Eğer cümle doğruysa 对 yazınız.)

第一部分：

1. 你有几个的朋友？
2. 我肚子疼的受不了了。
3. 让大家都高兴的来，高兴的去。

4. 你所说的得是错的。
5. 他吃很快。
6. 他们一个一个的走了出去。
7. 阿里很高兴的告诉小明：“我通过了！”
8. 我那时比她哭的多。
9. 这些都是你的吗？
10. 我说话你听的懂吗？

第二部分：

1. 孩子的时候都是每天自由自在玩。
2. 这两种颜色配地很调和。
3. 大雨猛烈的下了起来。
4. 我冒昧地不同意。
5. 你应该勇敢的处理你的难题。
6. 她一直在说你得好话。
7. 他普通话说说的很标准。
8. 他对那些运动员体重感到吃惊。
9. 这钟走既不快也不慢。
10. 按照我告诉你去做。

第三部分：

1. 你的背包是不寻常的，可以告诉我在哪儿买吗？
2. 感谢你们对我们照顾地这么周到。
3. 美女无声的看着他就离开。
4. 他高兴得心儿在唱歌。
5. 我们全都劲头十足得加入了合唱。
6. 他把她哄地高高兴兴得同意跟他一道去了。
7. 她为错误的咒骂他而道歉。
8. 根据国家统计局所做得统计，2010年北京的人均GDP已经达到了8000美元。
9. 在今天下午的排练中你能不能别喝得酩酊大醉？
10. 北方的人总是不喜欢南方的人习惯——先喝汤后吃饭。

谢谢您。Teşekkürler.

附录二：

本人收集的偏句：

词序不对

- * 12月31日晚上6时在光明大厦宴会厅有我们的公司新年招待会。（二年级）
12月31日晚上6时在光明大厦宴会厅有我们公司的新年招待会。
- * 老师要把她所知道的知识，交给我们。这就是我所见所闻的。（三年级）
老师要把她所知道的知识，交给我们。这就是我的所见所闻。

误代

- * 婚礼的那天大家早早起床，匆忙的开始准备。（一年级）
婚礼的那天大家早早起床，匆忙地开始准备。
- * 我知道咱们俩很喜欢购物，所以咱们在那儿过得时间应该很有意思。（一年级）
我知道咱们俩很喜欢购物，所以咱们在那儿过的时间应该很有意思。
- * 你很热情的教了我们汉语。（一年级）
你很热情地教了我们汉语。
- * 我真得很喜欢跟妈妈一起度过时间。（一年级）
我真的很喜欢跟妈妈一起度过的时间。
- * 这两天听写的真好了，我只错了一两个字。（一年级）
这两天听写得真好了，我只错了一两个字。
- * 考试考的很好，所以我很开心。（一年级）
考试考得很好，所以我很开心。
- * 公主吃惊地样子说：“我不相信你”。（二年级）
公主吃惊的样说：“我不相信你”。
- * 老板不断的喝咖啡。（二年级）
老板不断地喝咖啡。
- * 他跟我讨论以后，我惭愧地脸红脖子粗了。（二年级）
他跟我讨论以后，我惭愧得脸红脖子粗了。
- * 所以我得意的告诉了我的朋友们。（二年级）
所以我得意地告诉了我的朋友们。

- * 他突然开始得意的说：“我很聪明”。（二年级）
他突然开始得意地说：“我很聪明”。
- * 明天有考试，于是所有的学生今天学的很努力。（二年级）
明天有考试，于是所有的学生今天学得很努力。
- * 他得意地说：“我跑的快不快？”我说：“我比你跑的快。”（二年级）
他得意地说：“我跑得快不快？”我说：“我比你跑得快。”
- * 你觉得自己最适合得职业是什么？（二年级）
你觉得自己最适合的职业是什么？
- * 我住的地方有很多有名地橘子树。（二年级）
我住的地方有很多有名的橘子树。
- * 土耳其人坐汽车的时候别得人常常对他说祝你一帆风顺。（三年级）
土耳其人坐汽车的时候别的人常常对他说祝你一帆风顺。
- * 他最近忙的团团转。（三年级）
他最近忙得团团转。
- * 从这个故事中，我们懂得是“我们不应该说谎。”（三年级）
从这个故事中，我们懂的是“我们不应该说谎。”
- * 她坦白的告诉了我，这就是她自己做的。（三年级）
她坦白地告诉了我，这就是她自己做的。

误加

- * 我爸爸的朋友的姑娘和她爱的人结婚了。（一年级）
我爸爸朋友的姑娘和她爱的人结婚了。
- * 这个晚上很不好的。（一年级）
这个晚上很不好。
- * 我觉得我的在北京的生活很有意思。（一年级）
我觉得我在北京的生活很有意思。
- * 我的家有三口人。（二年级）
我家有三口人。
- * 爸爸工作得太忙了，于是我跟爸爸一起过的时间很少。（二年级）
爸爸工作太忙了，于是我跟爸爸一起过的时间很少。

- * 他觉得学校汉语系最认真地学习汉语的学生就是我。(二年级)
他觉得学校汉语系最认真学习汉语的学生就是我。
- * 我和男朋友的文化有很大的差别。(二年级)
我和男朋友文化有很大的差别。
- * 他没看到路上的玻璃墙。(二年级)
他没看到路上的玻璃墙。
- * 我们游了两个小时，然后去看 izmir 的名胜古迹。(二年级)
我们游了两个小时，然后去看 izmir 名胜古迹。
- * 哪一个妈妈不希望孩子结婚呢？(二年级)
哪一个妈妈不希望孩子结婚呢？
- * 她是我的佩服的人，因为她很自信。(三年级)
她是我佩服的人，因为她很自信。
- * 他继续喝着咖啡，过了一会儿他旁边的桌子上坐了一个老太太。(三年级)
他继续喝着咖啡，过了一会儿他旁边的桌子上坐了一个老太太。

遗漏

- * 他是个很好人，我爱他。(一年级)
他是个很好的人，我爱他。
- * 春天时候，每个人都出去玩儿。(一年级)
春天时候，每个人都出去玩儿。
- * 我真得很喜欢跟妈妈一起度过时间。(一年级)
我真得很喜欢跟妈妈一起度过的时间。
- * 这么聪明孩子，他竟然考了三十分。(一年级)
这么聪明的孩子，他竟然考了三十分。
- * 我去那儿时候总是坐在一样的地方。(一年级)
我去那儿时候总是坐在一样的地方。
- * 日本人的特色是卓越学习能力和努力。(一年级)
日本人的特色是卓越的学习能力和努力。
- * 她就可以做许多种面：西红柿鸡蛋面、烤鱼面、兰州拉面、四川担担面之类。(一年级)
她就可以做许多种面：西红柿鸡蛋面、烤鱼面、兰州拉面、四川担担面之类的。

- * 我学习第一门亚洲语言是韩语。(二年级)
我学习的第一门亚洲语言是韩语。
- * 但是他们看到孩子笑，就明白了他开玩笑。(二年级)
但是他们看到孩子笑，就明白了他开玩笑的。
- * 当然老师比我们汉语掌握好。(二年级)
当然老师比我们汉语掌握得好。
- * 他是个喜欢观察生活人。(二年级)
他是个喜欢观察生活的人。
- * 我的目标是说流利汉语找到很好的工作。(二年级)
我的目标是说流利的汉语找到很好的工作。
- * 考试前，教师里有紧张气氛。(二年级)
考试前，教师里有紧张的气氛。
- * 他很害怕喊：“狼来了，狼来了！”(二年级)
他很害怕地喊：“狼来了，狼来了！”
- * 然后发现这件事乞丐帮助他付了账单。(二年级)
然后发现这件事的乞丐帮助他付了账单。
- * 我跟小学的朋友们常常见面，至于高中朋友，倒不见面。(二年级)
我跟小学的朋友们常常见面，至于高中的朋友，倒不见面。
- * 那位士兵决定跟公主一起去，因为士兵觉得这天是他能找跟公主认识最好的方法。(二年级)
那位士兵决定跟公主一起去，因为士兵觉得这天是他能找跟公主认识的最好的方法。
- * 他的爸爸是跋扈人。(三年级)
他的爸爸是跋扈的人。
- * 对他来说，让一个男人干这些活儿，是很丢脸。(三年级)
对他来说，让一个男人干这些活儿，是很丢脸的。
- * 这个是我们共同的世界，所以每个人都应该要和平相处，只有这样才可以感受到更好生活。(三年级)
这个是我们共同的世界，所以每个人都应该要和平相处，只有这样才可以感受到更好的生活。

致 谢

本文在选题及写作过程中得到了我的导师刘现强副教授的悉心指导，刘老师多次询问我的论文进展，并为我回答论文写作中的难题，帮助我开拓思路、丰富研究方法。刘老师一丝不苟的作风，严谨求实的态度使我受益匪浅。在此，对刘老的指导和关怀表示衷心的感谢。

感谢北京语言大学周月琴教授、刘丽萍副教授以及何玲副研究员在论文开题时给予我的宝贵指导意见。

感谢安卡拉大学与北京语言大学的老师们在汉语学习中对我热心、细心以及耐心的教导。

最后，我想感谢我爸爸 Selim ALTAY，我妈妈 Gülden ALTAY，我未婚夫 Ali Yılmaz 及我的朋友们，感谢他们，是他们一直鼓励我勇往直前。